

孔子学院

INSTITUTO CONFUCIO

中国国际中文教育基金会



泉州，一个让梦想起航的地方

QUANZHOU, UN LUGAR DONDE LOS SUEÑOS ZARPAN

蓝蓝泉州湾

QUAN ZHOU WAN



孔子
学院

ci.cn

孔院人的云上家园



孔子学院全球门户网站 (ci.cn) 以服务全球孔院学员、教师为出发点, 设有“中文课堂”“学术天地”“文化视窗”“活动空间”“合作伙伴”等重点栏目。同时, 网站还将为所有孔院配套设置具备信息展示、资源获取、课程管理、对外联络等功能的独立子站, 推动各孔院线上线下融合发展, 更好实现数字化转型, 实现全球孔院互联互通!



ci.cn



即刻登陆 ci.cn, 体验不一样的云端孔子学院!

RMB 16/USD 5.99/EURO 5

ISSN 1674-9723





中国国际中文教育基金会

开篇寄语

Mensaje de apertura

尊敬的读者朋友：

大家好！

经过半年多的紧张工作，中国国际中文教育基金会主办的第一期《孔子学院》，终于以新貌与您见面了。在此，首先向予以我们协同支持的上海外国语大学表示感谢！

《孔子学院》多语种期刊是孔子学院品牌的重要组成部分。2009年中英文对照版《孔子学院》创刊，2010年中法文、中西文、中俄文、中日文、中韩文、中泰文、中阿文版创刊，2014年中德文、中意文、中葡文版创刊。各版本都具有自身鲜明特色，皆以介绍中国语言文化、搭建跨文化沟通交流平台为办刊宗旨，深受各国读者喜爱。中国国际中文教育基金会依法于2021年成为《孔子学院》多语种期刊主办单位，将努力传承这一办刊宗旨。同时，为顺应数字化时代发展，制作符合现代阅读习惯、满足世界各地读者多元阅读需求的期刊，我们致力于打造国际化、具有现代编辑出版理念的专业团队，融通中外，融合线上线下，帮助读者学习中文，了解和理解一个立体的中国。为此，我们基金会与以“服务中外人文交流”为办学使命的上海外国语大学协同合作，共同设立《孔子学院》多语种期刊编辑部，共同致力于为世界各地孔子学院（课堂）老师和学员、中国语言文化爱好者提供优质、丰富的阅读内容。

我们深知，要办好《孔子学院》多语种期刊，离不开广大读者的支持和参与。《孔子学院》编辑部真诚努力将期刊建设成为一个开放平台，即全球孔子学院展示自己的舞台，孔子学院（课堂）的教师、学员、中国语言文化的专家、学者、爱好者都能在此找到自己喜欢的空间，大家汇聚、联结、互动，掬水月在手，少几分匆忙与浮躁，多一些从容与淡定。编辑部诚挚欢迎您踊跃投稿，积极参与。

最后，衷心希望您能够喜欢每一期的《孔子学院》多语种期刊。

中国国际中文教育基金会副理事长、秘书长

《孔子学院》总编辑

赵灵山

Mensaje de apertura

Estimados lectores:

¡Hola a todos!

Tras más de medio año de arduo trabajo, el primer número de *Instituto Confucio*, patrocinado por la Fundación Internacional para la Enseñanza de la Lengua China, está por fin a su disposición con una nueva imagen. En primer lugar, nos gustaría expresar nuestra gratitud a la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghái por su colaboración.

La revista multilingüe *Instituto Confucio* es una parte importante de la marca Instituto Confucio. En 2009 se lanzó su edición en chino-inglés, en 2010, las ediciones en chino-francés, chino-español, chino-ruso, chino-japonés, chino-coreano, chino-tailandés y chino-árabe, y en 2014 las ediciones en chino-alemán, chino-italiano y chino-portugués. Cada edición tiene sus propias características y tienen como misión presentar la lengua y la cultura chinas y a crear una plataforma de comunicación intercultural, además, ha sido bien recibida por lectores de todo el mundo. En 2021, la Fundación Internacional para la Enseñanza de la Lengua China pasó a encargarse por decreto de la organización de la revista multilingüe *Instituto Confucio*, y se afana por llevar a cabo dicha tarea. Al mismo tiempo, para responder al desarrollo de la era digital y producir una revista que corresponda a los hábitos de lectura modernos y a las necesidades de lectura diversificadas de los lectores de todo el mundo, nos comprometemos a crear un equipo internacional y profesional con conceptos editoriales y de publicación modernos, mezclando lo chino y lo extranjero, integrando lo en línea y lo fuera de línea, ayudando a los lectores a aprender chino y a entender y apreciar una China más concreta. Para ello, la Fundación, en colaboración con la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghái, cuya misión es "servir a los intercambios humanísticos entre China y los países extranjeros", han creado un consejo editorial para la revista multilingüe *Instituto Confucio* con el objetivo conjunto de ofrecer un contenido de lectura rico y de calidad a los profesores y estudiantes de los Institutos (o Aulas) Confucio de todo el mundo, así como a los amantes de la lengua y la cultura chinas.

Somos conscientes de que el apoyo y la participación de nuestros lectores son indispensables para el éxito de la revista multilingüe *Instituto Confucio*. Su consejo editorial se esfuerza sinceramente por transformar la revista en una plataforma abierta, es decir, en un escenario para que los Institutos Confucio de todo el mundo se luzcan, donde los profesores y estudiantes de los Institutos (o Aulas) Confucio, los expertos, estudiosos y entusiastas de la lengua y la cultura chinas, puedan encontrar su espacio favorito, donde puedan converger, conectarse e interactuar, "tomando la luna en el agua con las manos", con menos prisa e impaciencia, con más calma y tranquilidad. El consejo editorial agradece sus contribuciones y su participación activa.

Por último, esperamos sinceramente que disfruten de cada número de la revista multilingüe *Instituto Confucio*.

Vicepresidente y secretario general de la Fundación Internacional para la Enseñanza de la Lengua China

Editor en jefe de *Instituto Confucio*

Zhao Lingshan

开篇寄语

Mensaje de apertura

2021年，孔子学院发展走向新时期。站在新起点，上海外国语大学有幸与中国国际中文教育基金会签署战略合作协议，协办《孔子学院》多语种期刊。

上海外国语大学自2007年开始孔子学院的建设工作，与欧、美、亚、非、拉地区十个国家的高校和机构合作，建设了10所海外孔子学院。以孔院为平台，上海外国语大学发挥多语种优势，为上外和海外孔院师生提供了双向交流和田野调查研究的全球平台，助力培养能够参与全球治理和全球事务的卓越人才。上海外国语大学积极与孔院网络上的海外高校合作，探索海外中心建设，打造国别区域研究和全球话语能力建设重镇，打破学科、专业、语种壁垒，助推区域国别全球知识生产，支撑全球沟通能力建设。

作为中国国际中文教育基金会的发起单位之一，上海外国语大学一直以来与孔子学院中外方伙伴精诚合作。此次协办《孔子学院》多语种期刊，上海外国语大学将发挥上海“桥头堡”的区位优势，将《孔子学院》多语种期刊建设为中国与世界握手的枢纽与门户，继续推进国际中文教育，传播中国文化，讲好中国和外国交往合作的故事，推动教育对外开放，促进中外人文交流与合作，拓展学校国际化的维度，构建国际中文教育共同体，助力构建人类命运共同体。

我们将致力于《孔子学院》多语种期刊的全球视野和世界眼光，发挥学校70多年积累的认识世界和跨文化沟通的优势和特长，融通中外新概念、新范畴和新表述，将《孔子学院》多语种期刊打造成为全球了解真实立体的中国、同时也让中国师生了解真实丰富而多彩的外部世界的重要渠道之一。

我们诚邀海内外朋友一起，携手共进，续写《孔子学院》多语种期刊的新篇章！

上海外国语大学校长

《孔子学院》总编辑

李岩松

Mensaje de apertura

En 2021, los Institutos Confucio se encuentran en una nueva etapa de desarrollo. Partiendo de un nuevo punto de salida, la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghái tiene el honor de firmar un convenio de cooperación con la Fundación Internacional para la Enseñanza de la Lengua China para acoger la revista multilingüe *Instituto Confucio*.

Desde el año 2007, cuando inició su trabajo de construcción de Institutos Confucio, la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghái ha establecido diez Institutos Confucio en el extranjero en colaboración con universidades e instituciones de diez países de Europa, Asia, África, Norteamérica y Latinoamérica que han acogido estos centros. Utilizando los Institutos Confucio como punto de apoyo, la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghái ha aprovechado su dominio multilingüe para proporcionar a los profesores y estudiantes de esta casa de estudios y de los Institutos Confucio del extranjero una plataforma internacional para intercambios bilaterales y trabajo de campo, ayudando a cultivar talentos excepcionales que puedan participar en la gobernanza internacional y los asuntos internacionales. La Universidad de Estudios Internacionales de Shanghái coopera activamente con las universidades de ultramar en la red del Instituto Confucio para ver la posibilidad de construir centros de ultramar, que son puntos estratégicos para los estudios de los países y las regiones, y el desarrollo de la capacidad para el discurso internacional, con el fin de romper las barreras disciplinarias, profesionales y lingüísticas, ayudar a promover la producción de conocimiento de los países y regiones, y apoyar el desarrollo de la capacidad para la comunicación internacional.

Como miembro fundador de la Fundación Internacional para la Enseñanza de la Lengua China, la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghái ha colaborado en todo momento con socios chinos y extranjeros de los Institutos Confucio. Al acoger la revista multilingüe *Instituto Confucio*, la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghái aprovechará la ventajosa ubicación de la ciudad para hacer de esta revista un nexo y una puerta de entrada para que China y el resto del mundo se den la mano, y seguirá promoviendo la enseñanza internacional de la lengua china, difundiendo la cultura china, contando la historia del intercambio y la cooperación entre China y los países extranjeros, impulsando la apertura de la educación al mundo exterior, fomentando el intercambio y la cooperación en materia de humanidades entre China y el extranjero, ampliando las dimensiones de la internacionalización de la Universidad, construyendo una sociedad internacional para la enseñanza de la lengua china y ayudando a construir una comunidad de destino común para la humanidad.

Nos dedicaremos a fomentar una perspectiva y una visión internacionales en la revista multilingüe *Instituto Confucio*, aprovecharemos las ventajas y especialidades acumuladas por la Universidad durante más de setenta años de historia en la comprensión del mundo y la comunicación intercultural, para integrar nuevos conceptos, nuevas categorías y nuevas expresiones de China y del extranjero, y lograr convertirla en uno de los canales más importantes por los que el mundo comprenda una China más auténtica y concreta, y que los estudiantes y profesores chinos conozcan un mundo exterior real, rico y colorido.

¡Invitamos a nuestros amigos de dentro y fuera del país a colaborar en la redacción de un nuevo capítulo de la revista multilingüe *Instituto Confucio*!

Presidente de la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghái

Editor en jefe de *Instituto Confucio*

Li Yansong

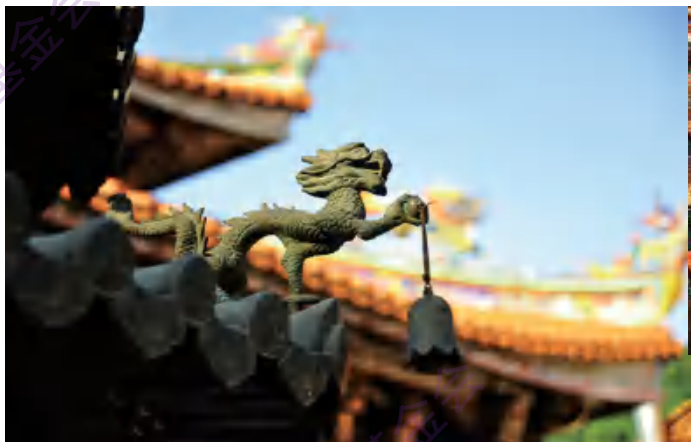
孔子学院

主管：中华人民共和国教育部
主办：中国国际中文教育基金会
编辑出版：《孔子学院》编辑部
协办：上海外国语大学

总编辑：赵灵山 李岩松
副总编辑：郁云峰 张静
主编：朱亚军 张雪梅
副主编：毛小红 钱明丹
编委：玛丽娅·维森塔·梅斯特莱·埃斯克里瓦
(María Vicenta Mestre Escrivá)
安文龙 (Vicente Andreu)
编辑：安文龙 (Vicente Andreu)，高洪波，卢偲怡
翻译：李晓菲，李菲，费英杰 (Juan Diego
Fernández)，周翠君，李雄 (Fernando
Romero)
主审：于漫
审校：安文龙 (Vicente Andreu)，张丽丽，陈子昱，
于帆
校对：何有良 (Germà Arroyo)，高洪波，罗悦柔
(Carolina Navarro)，安瑞 (Alberto Soler)，
马欣妍

艺术总监：塞普尔维达 (Xavier Sepúlveda)
美术设计：塞普尔维达 (Xavier Sepúlveda)
印刷：上海中华商务联合印刷有限公司
国际连续出版号：ISSN1674-9723
国内统一刊号：CN11-5965/C
邮发代号：80-756

定价：RMB 16/USD 5.99/EURO 5
编辑部地址：北京市海淀区学院路15号
邮政编码：100083
编辑部电话：0086-10-63240631
网站：www.ci.cn
上海编辑部地址：上海市虹口区大连西路550号
电话：0086-21-35373252
投稿邮箱：ci.journal@ci.cn
刊名题字：欧阳中石



假如你还不曾到访过泉州，不妨将其列入下一次中国之旅的行程。

Si aún no has visitado Quanzhou, quizá quieras incluirla en tu próximo viaje a China..

08 文化视窗

- 08 文化遗产 | 泉州，一个让梦想起航的地方
- 16 文化名城 | 孩子眼中的扬州
- 18 | 扬州：沃土之上的花园名城

28 当代中国

- 28 都市生活 | 我的上海故事
- 36 神州之旅 | 瘦西湖
- 44 品味中国 | 鲜美醇和的淮扬菜

48 汉语学习

- 48 新标答疑 | 《国际中文教育中文水平等级标准》专家解读
- 58 诗情画意 | 唐诗宋词唱扬州
- 62 成语故事 | 心有灵犀
- 64 汉语课堂 | 词汇：在家里做饭
- 66 | “又”“再”“还”的用法分析
- 72 人物春秋 | 老子的传奇与哲思

76 孔院链接

- 76 专题报道 | 致敬历史 开启未来

目录



08 HORIZONTES CULTURALES

- 08 Patrimonios culturales | Quanzhou, un lugar donde los sueños zarpan
- 16 Ciudades culturales | Yangzhou a través de la infancia
- 18 | Yangzhou, la ciudad jardín que emerge de una fértil tierra

28 CHINA EN LA ACTUALIDAD

- 28 Vida en la ciudad | Mi historia en Shanghái
- 36 Viajes por China | El estrecho lago del Oeste
- 44 Sabores de China | Delicadeza y tradición en la gastronomía Huaiyang

48 APRENDIZAJE DEL CHINO

- 48 Explicación de nuevos conceptos | Preguntas y respuestas con expertos: "Normas de Nivel de Dominio de Chino para la Enseñanza del Chino Internacional"
- 58 Palabras e imágenes hermosas | Itinerario por la Yangzhou cantada por los poetas de las dinastías Tang y Song
- 62 Historias detrás de los dichos | Cuando dos corazones se entienden a la perfección laten como si fueran uno solo
- 64 Aula de chino | Vocabulario: cocinar algo en casa
- 66 | Análisis de los usos de you, zai y hai
- 72 Personajes destacados | La historia y el pensamiento de Lao Zi

76 NEXOS DEL INSTITUTO

- 76 Reportajes especiales | Homenaje al pasado y apertura al futuro

Dirigido por el Ministerio de Educación de la República Popular China
Patrocinado por la Fundación China para la Educación Internacional
Publicado por la Redacción de la revista *Instituto Confucio*
Coordinado por la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai

Directores: Zhao Lingshan, Li Yansong
Vicedirectores: Yu Yunfeng, Zhang Jing
Editores Jefes: Zhu Yajun, Zhang Xuemei
Editores Jefes Adjuntos: Mao Xiaohong, Qian Mingdan
Miembros del Consejo: María Vicenta Mestre Escrivá, Vicente Andreu
Editores: Vicente Andreu, Gao Hongbo, Lu Siyi
Traductores: Li Xiaofei, Li Fei, Juan Diego Fernández, Zhou Cuijun, Fernando Romero
Revisora Jefe: Yu Man
Revisores: Vicente Andreu, Zhang Lili, Chen Ziyu, Yu Fan
Correctores de textos: Germà Arroyo, Gao Hongbo, Carolina Navarro, Alberto Soler, Ma Xinyan

Diseño: Xavier Sepúlveda
Director Artístico: Xavier Sepúlveda
Imprenta: C&C Joint Printing Co., (Shanghai) Ltd.
ISSN1674-9723
CN11-5965/C

Precio: RMB 16 / USD 5,99 / EURO 5
Dirección: 15 Xueyuan Road, Haidian District, Beijing, China
Código postal: 100083
Teléfono: 0086-10-63240631
Página web: www.ci.cn
Dirección de la oficina en Shanghai: 550 Dalian Road (W), Hongkou District, Shanghai, China
Teléfono: 0086-21-35373252
Contacto para la contribución de manuscritos: ci.journal@ci.cn
El autógrafo en portada: Ouyang Zhongshi

ÍNDICE

泉州， 一个让梦想 起航的地方



Quanzhou,
un lugar donde los sueños zarpan





► (陈英杰 Chen Yingjie)

张慈贇 Zhang Ciyun

翻译 陆恺甜 (Lu Kaitian) Diego Barroso Sánchez

“刺桐花，年年红。红砖厝，一世人。船出港，海茫茫……”这首古老的歌谣讲述了一个花与城、城与海的故事。

泉州，古称“刺桐”，一座美丽的花园之城，一座被马可·波罗赞誉的光明之城，它坐落在中国闽南沿海，犹如一颗璀璨的明珠镶嵌在台湾海峡西岸。

“La flor de coral indio (*citong*), roja cada año. Callejón de ladrillos rojos, la vida de una persona. El barco sale del puerto, un vasto mar...” Esta vieja canción cuenta una historia de las flores y la ciudad, de la ciudad y el mar.

Quanzhou, conocida en la antigüedad como “*Citong*”, es una hermosa ciudad de jardines, una ciudad de luz elogiada por Marco Polo. Localizada en la costa de *Minnan* (sur de la provincia de Fujian), China, es como una perla brillante engarzada en la costa occidental del estrecho de Taiwán.

Una pequeña ciudad fronteriza alejada de la “Llanura Central” en el pasado, ¿cómo se convirtió un día en el centro del comercio marítimo mundial? Un puerto que no formaba parte de la cuenca del río Amarillo y del Yangtzé, pero que fue una leyenda de prosperidad en el mundial entre los siglos X y XIV, se convirtió en el “Primer Puerto de Oriente” donde miles de velas ondeaban, donde los mercaderes se reunían. Aquí comenzó la ruta oceánica más larga del mundo, la Ruta Marítima de la Seda; de aquí partió de regreso a su país el mundialmente famoso viajero Marco Polo tras una estancia de 17 años en China.



一个曾经远离中原的边陲小城，为什么有一天会成为世界海洋贸易中心？一个并不属于黄河、长江流域的港口，却缔造了公元10至14世纪世界体系中最繁盛的东方传奇，成为千帆竞发、商贾云集的“东方第一大港”。当时世界上最长的远洋航线“海上丝绸之路”起点，是从这里算起；世界著名旅行家马可·波罗在中国旅居17年后，是从这里踏上了返乡之路……

泉州，昔日海丝起点，千帆竞渡；今朝世界遗产地，复现荣光。



▼ (陈英杰 Chen Yingjie)

En el pasado, Quanzhou era el punto de partida de la Ruta de la Seda Marítima, por donde ondeaban miles de velas. Hoy es Patrimonio de la Humanidad y ha recuperado su gloria.



2021年7月，泉州，中国福建一座古老的港口城市，赢得联合国教科文组织的“世界遗产地”之称，与万里长城、古丝绸之路重镇甘肃西北敦煌莫高窟，以及陕西西安秦始皇陵兵马俑一样，成为中国“世遗”大家庭中的一员，且是最年轻的一员。

联合国教科文组织的报告称，泉州为中国宋(公元960-公元1279)、元(公元1271-公元1368)时期的“世界海洋商贸中心”。同时还称，“历史上，泉州是海上丝绸之路中国最重要的港口之一”，连接起世界各地近百个港口，包括印度的马德拉斯、伊朗的西拉夫和阿曼的马斯喀特。报告补充说，“这座被来自阿拉伯世界的商人称之为‘刺桐’的港口，接纳了来往于多条航线上拥有不同文化与宗教背景的航海者与旅行者。”马可·波罗称泉州为彼时“世界上最大的港口”。

En julio de 2021, Quanzhou, una antigua ciudad portuaria de la provincia china de Fujian, obtuvo la designación de Patrimonio de la Humanidad por parte de la UNESCO, uniéndose así a la Gran Muralla China, a las Cuevas de Mogao, en la ciudad de Dunhuang, en el noroeste de la provincia de Gansu, sobre la antigua Ruta de la Seda, y al Ejército de Terracota del Mausoleo de Qin Shi Huang en Xi'an, provincia de Shaanxi, como uno de los lugares Patrimonio de la Humanidad de China. Es uno de los miembros más jóvenes de la familia del Patrimonio Mundial.

El informe de la UNESCO describe a Quanzhou como el “centro mundial del comercio marítimo” durante las dinastías Song (960-1279) y Yuan (1271-1368). También se afirma que “históricamente, Quanzhou fue uno de los puertos más importantes de China a lo largo de la Ruta Marítima de la Seda”, conectando casi 100 puertos de todo el mundo, como Madrás en la India, Shiraf en Irán y Mascate en Omán. El informe añade que “el puerto, conocido como ‘*Citong*’ por los mercaderes del mundo árabe, acogía a marineros y viajeros de diferentes orígenes culturales y religiosos que iban y venían por las numerosas rutas”. En su época, Marco Polo llamó a Quanzhou “el mayor puerto del mundo”.

Según los registros arqueológicos e históricos, la actual Quanzhou fue el primer lugar de residencia de la comunidad *minyue* durante el Neolítico. En el año 260, se convirtió en la sede del gobierno del condado de Dong'an. Más tarde, el puerto recibió dos nombres alternativos: debido a que la antigua ciudad se asemejaba a un pez, se le conocía como “Ciudad de la Carpa”, y por los árboles de *citong* plantados a la entrada del puerto en el siglo X, también se conocía como “Ciudad del *Citong*”. El nombre árabe “zayton” es una transliteración del nombre chino de este árbol, *citong*.



► (成冬冬 Cheng Dongdong)

今天，仍有约20处历史遗迹遍布于这座滨海城市，见证着它昔日的荣光。比如，位于泉州鲤城区的开元寺，总面积达78,000平方米，为福建省规模最大的佛寺，也是中国最古老的寺庙之一，寺中的双塔独具特色。开元寺始建于公元685年，沿中轴线建有大雄宝殿、天王殿、甘露戒坛、藏经阁等十余间殿堂。

在城市的北郊，人们可以看到巨大的老君岩造像，太上老君被中国道教奉为至高之神。这座造像开凿于宋代，高5.1米，席地面积为55平方米。按照当地的说法，凡摸到石像鼻子者，可以活到120岁。

泉州涂门街上还有一座阿拉伯风格的清净寺，也称艾苏哈卜大清真寺，始建于公元1009年，是阿拉伯穆斯林在中国建造的同类清真寺中最古老的一座。这座清真寺总占地面积为2,184平方米，仿照叙利亚大马士革的大清真寺的建筑风格，以石头和花岗岩为主材修造而成。

Kaiyuan, situado en el distrito Licheng de Quanzhou, tiene una superficie total de 78 000 metros cuadrados, lo que lo convierte en el mayor templo budista de la provincia de Fujian y uno de los más antiguos de China, con sus distintivas pagodas gemelas. El templo Kaiyuan se construyó en el año 685 d. C. y cuenta con más de diez salas a lo largo de su eje central, entre las cuales se encuentran la Sala del Gran Héroe, la Sala de los Cuatro Reyes Celestiales, el Altar Dulce Rocio de los Preceptos y la Biblioteca de los Sutras.

En las afueras, al norte de la ciudad, se puede ver la enorme estatua de piedra de Laojun, este es Taishang Laojun, adorado como dios supremo en el taoísmo. La estatua, labrada durante la dinastía Song, mide 5,1 metros de altura y cubre una superficie de 55 metros cuadrados. Los habitantes del lugar dicen que aquel que toca la nariz de la estatua de piedra puede vivir hasta los 120 años.

También hay una mezquita de estilo árabe en la calle Tumen, también conocida como la Gran Mezquita de Ashab. Su construcción dio inicio en el año 1009 d. C., es la más antigua de este tipo construida por musulmanes árabes en China. La mezquita tiene una superficie total de 2 184 metros cuadrados





此外，在泉州所辖的县级市晋江，有一座名叫“草庵寺”的摩尼教寺院。它初建于宋代，屋顶以茅草铺覆。公元1339年，人们将其改建为一座石构歇山式建筑。这座寺院为中国和世界上仅存的摩尼教遗迹，寺内有世界唯一的摩尼光佛造像，以一块巨石雕刻而成。

除了宗教古迹，泉州还有许多文物古迹和自然景观。譬如：有崇武古城；有又称“万安桥”的洛阳桥，它是现存最早的跨海梁式大石桥，也是中国“四大古桥”之一；有仙公山和九仙山风景区，以“日出、云海和雾凇”而闻名，景色令人叹为观止。

泉州城内有一条著名的中山路，始建于公元20世纪二三十年代，南北纵贯泉州老城区，以保存完好的东南亚骑楼式建筑而闻名，并于公元2001年由联合国教科文组织授予“亚太地区遗产保护优秀奖”。

泉州又以地方文化活动而闻名，比如梨园戏、木偶戏和高甲戏。而高甲戏中名目繁多的丑角戏深受闽南、台湾观众以及东南亚的海外华人的欢迎。公元2006年，高甲戏经中华人民共和国国务院批准，列入第一批国家级非物质文化遗产名录。

得海港城市之利，泉州当地菜肴颇多海鲜。最负

y fue construida principalmente en piedra y granito al estilo de la Mezquita de los Omeyas, en Siria.

Además, en Jinjiang, una ciudad-prefectura bajo la jurisdicción de Quanzhou, hay un monasterio maniqueo llamado Templo Cao'an. Se construyó en su primera forma durante la dinastía Song y contaba con un techo cubierto de paja. En 1339, se convirtió en un edificio de piedra con techo a cuatro aguas. El templo es el único monumento maniqueo que queda en China y en el mundo, y contiene la única estatua del mundo de Buda Mani, tallada en una única y enorme piedra.

Además de los monumentos religiosos, Quanzhou cuenta con numerosas reliquias culturales y paisajes naturales. Por ejemplo, la antigua ciudad de Chongwu; el puente de Luoyang, también conocido como "puente de Wan'an", que es el gran puente de piedra elevado sobre el mar más antiguo que se conserva, y también es uno de los "cuatro grandes puentes antiguos" de China; las zonas escénicas de la montaña Xiangong y la montaña Jiuxian, con sus bien conocidos "amanecer, mar de nubes y escarcha", el paisaje es abrumador.

La famosa carretera de Zhongshan, construida durante las décadas de 1920 y 1930, atraviesa de norte a sur el casco antiguo de Quanzhou y es famosa por su bien conservada arquitectura de arcadas del sudeste asiático. Además, fue galardonada con el Premio a la Excelencia en la Conservación del Patrimonio de Asia-Pacífico de la UNESCO en 2001.

Quanzhou también es conocida por sus actividades culturales locales, como la ópera de Liyuan, el teatro de marionetas y la ópera de Gaojia. La ópera de Gaojia, con una amplia gama

► (陈英杰 Chen Yingjie)



盛名的美食和小吃有土笋冻、蚵仔煎、崇武鱼卷、面线糊和肉粽。现在，泉州总人口约878万，位居福建省前三，另外两座城市分别是厦门和省会城市福州。泉州地处亚热带海洋气候带，并受季风影响，全年温暖湿润。因此，整个城市四季皆绿意盎然，花繁叶茂。

泉州历史悠久、文化丰富，有着昔日“海上丝绸之路”起点的荣耀。同时，凭借其独具特色的地方建筑、声名远播的美食佳肴以及亲善友好的人民，近年来的泉州，越来越成为国内外广聚人气的旅游目的地。获得了“世界遗产地”新称号的泉州，在未来的岁月中，其旅游业将会重新扬帆起航。

假如你还不曾到访过泉州，不妨将其列入下一次中国之旅的行程。正如许多到访的游客一样，当你一踏入这座古老而极具魅力的港口城市，便会情动于衷地喜欢上它。

actualidad, Quanzhou tiene una población total de unos 8,78 millones de habitantes, lo que la sitúa entre las tres primeras ciudades de la provincia de Fujian, las otras dos son Xiamen y Fuzhou, capital de la provincia. Quanzhou se encuentra en una zona de clima subtropical monzónico cerca del mar, lo que la hace cálida y húmeda durante todo el año. Como resultado, toda la ciudad está verde y llena de flores y follaje durante todas las estaciones.

Quanzhou tiene una larga historia, una rica cultura, y la gloria de haber sido en el pasado el punto de partida de la Ruta Marítima de la Seda. Al mismo tiempo, con su distintiva arquitectura local, su renombrada cocina y sus amables habitantes, Quanzhou se ha convertido en los últimos años en un destino turístico cada vez más popular dentro y fuera de China. Con su nueva designación como Patrimonio de la Humanidad, la industria turística de Quanzhou volverá a izar las velas en los próximos años.

Si aún no has visitado Quanzhou, quizá quieras incluirla en tu próximo viaje a China. Como muchos visitantes que ya han estado ahí, en cuanto pongas un pie en esta antigua y encantadora ciudad portuaria, te enamorarás de ella.



► (陈英杰 Chen Yingjie)

孩子眼中的扬州

YANGZHOU A TRAVÉS DE LA INFANCIA

廖燕平 Liao Yanping



京 杭大运河是世界上最长的通航河道，长约1700公里。大运河始建于1500年前，是一项令人印象深刻的伟大工程。它南起杭州，北至中国的首都北京。

瘦西湖上的桥，美得令人惊叹不已。湖泊如此之大，以至于不计湖泊面积，周围的绿地面积多达90个足球场之大。

个园中每个区域分别代表了春、夏、秋、冬四个季节。“春山艳冶而如笑，夏山苍翠而如滴，秋山明净而如妆，冬景惨淡而如睡。”这座叠石花园被称为“四季假山”之园。

在扬州，最热的六、七月通常会阴雨连绵，被称为“梅雨时节”。由于热量和水份充足，水果会迅速成熟。

扬剧，在这座城市和整个江苏省都十分受欢迎。扬剧中主要有四个角色，但孩子们最喜欢的角色是“丑”。演员们穿着五颜六色的戏服，随着伴奏翩翩起舞。

同时，说到吃的方面，离开扬州前一定要去尝一尝文思豆腐。文思豆腐是一道豆腐丝羹，又似是面条一般，因为它刀工精细，软嫩清醇。

E l Gran Canal es el río navegable más grande del mundo, con unos 1 700 km de largo. Se empezó a construir hace 1 500 años y es una impresionante obra de ingeniería. Une la ciudad de Hangzhou, al sur; con la capital de China, Beijing, al norte.

La belleza de los puentes del estrecho lago del Oeste deja con la boca abierta a peques y mayores. El lago es tan largo que, sin contar la superficie del agua, en sus zonas verdes pueden caber hasta 90 campos de fútbol.

El jardín Ge representa las cuatro estaciones en cada una de sus áreas. “La colina de la primavera es para visitar, la de verano para ver, la de otoño para escalar y la de invierno para vivir.” El jardín de rocas recibe el nombre de “la montaña artificial de las cuatro estaciones”.

En Yangzhou suele llover bastante en los meses de junio y de julio, que es cuando más calor hace. A estos chaparrones de agua se les llama “las lluvias de la ciruela”. Por el calor y el agua, las frutas maduran rápidamente.

La ópera de Yangzhou es muy popular en la ciudad y en toda la provincia de Jiangsu. Tiene cuatro personajes principales pero el que más gusta a los peques es el del payaso. Actores y actrices visten unos ropajes espectaculares y bailan al ritmo de la música.

Y, para comer, no nos podemos ir de aquí sin probar el tofu *wensi*. Es una sopa con tofu en forma de fideos. Parece que sea pasta porque se corta de manera muy fina y delicada.

江苏扬州瘦西湖的琼花





扬州：

沃土之上的花园名城

YANGZHOU,
la ciudad jardín que
emerge de una fértil tierra

何有良 Germà Arroyo





扬州，凭借着大运河的“护佑”应运而生。随着时间的流逝，这条将北京与杭州连接在一起的史诗般的航道将扬州孕育成为了一座资源丰富、风景秀丽的名城。明清时期，扬州凭借其位于长江与大运河两大水域交界处的优越地理位置，开展了当时利润丰厚的盐业贸易。中国保存完好的一些古代园林建筑也位于扬州。

扬州位于长江北岸，而长江则是中国及亚洲最长的河流，也是世界上河流长度仅次于尼罗河与亚马逊河之后的第三长河。扬州这座千年古城坐落在临海大省江苏省的中部。得益于优越的位置优势，整座城市的发展生机勃勃。自古以来，扬州作为长江下游中心的战略位置

Yangzhou nació con la protección del Gran Canal. Con el tiempo, esta épica vía fluvial, que se extendía desde Beijing hasta Hangzhou, transformó a Yangzhou en un lugar de gran riqueza e inusual belleza. Durante las dinastías Ming y Qing, la ciudad monopolizó el lucrativo comercio de la sal, gracias a su espléndida ubicación en el cruce de dos grandes ríos: el Yangtsé y el Canal Antiguo. Algunos vetustos jardines, bien conservados en China, también se pueden contemplar en Yangzhou.

Yangzhou se ubica en la orilla norte del conocido en lengua china como “río largo”, puesto que es el más extenso del país y del continente asiático, solo superado en el mundo por el Amazonas y el Nilo. La milenaria ciudad se halla en el centro meridional de la costera provincia de Jiangsu y ha medrado gracias a la intersección con el Gran Canal. Su estratégico enclave, en el centro de la cuenca baja del largo Yangtsé, le ha otorgado un fuerte desarrollo desde tiempos



扬州，凭借着大运河的“护佑”应运而生。
Yangzhou nació con la protección del Gran Canal.

就赋予了城市本身强大的发展潜力。其行政区域总面积约为6591平方公里，人口多达453.1万人(截至2018年数据)。扬州城的地理位置使它在中国的政治、经济、文化发展当中占有举足轻重的地位。扬州的历史起伏跌宕、发展多变。扬州最早的历史可追溯到2500年前的战国时期(公元前475-前221年)。隋朝第二位皇帝隋炀帝(公元569-618年)下令扩建大运河，贯通了长江及黄河流域。当时的稻米及丝绸贸易帮助扬州开启了高速的经济发展。

然而，直到唐朝(公元618-907年)，这座城市才凭借着海盐贸易迎来了真正的繁华。扬州利用唐朝对中亚、中东特别是波斯地区的开放发展机会，一举成为一座国际化的商品贸易

antiguos. Su territorio administrativo de prefectura cubre un área total de 6 591 km² en la que reside una población de más de 4 531 000 habitantes (est. 2018). Su trascendente ubicación le asignó un decisivo papel en la historia política, económica y cultural de la nación. La historia de Yangzhou se fusiona con el desarrollo histórico chino en el que ha ido alternando periodos de apogeo y de crisis. Sus primeros rastros en el tiempo se remontan a más de 2 500 años, en el Periodo de los Reinos Combatientes (475-221 a. C.). Yangdi, el segundo emperador de la dinastía Sui (569-618 d. C.), fue quien ordenó la extensión del Gran Canal que conecta los cursos de los ríos Yangtsé y Amarillo. Asimismo, el comercio del arroz y la seda le imprimió su primer y rápido desarrollo económico.

Pero fue durante la dinastía Tang (618-907 d. C.) cuando la ciudad, que controlaba el comercio de la sal, experimentó su verdadero auge. Centro comercial cosmopolita, aprovechó

中心。全盛时期，扬州人口一度接近50万，是当时世界上最大的城市之一。唐末至清初的七个世纪当中，扬州经历了数个不同的阶段，但其经济中心的重要地位始终未曾改变。

1282至1284年间，马可·波罗曾住在扬州，并在地方政府内担任官职。这位威尼斯探险家对扬州的发展赞叹称奇，并在其著作《马可·波罗游记》中指出，当时欧洲还没有哪个城市可以和扬州媲美。在近代，十七至十八世纪，扬州又在经济、社会、文化等方面有了飞跃式的发展。清朝时期，康熙和乾隆两位皇帝也经常微服私访扬州，欣赏其花园、楼阁之美。

la apertura general del Imperio hacia Asia Central y Medio Oriente, especialmente a Persia. Su población, en aquel momento de esplendor, rozaba el medio millón de habitantes y, por ello, era una de las urbes más grandes del mundo. Durante los siete siglos que separan el final de la dinastía Tang del comienzo de la dinastía Qing, Yangzhou conoció varios periodos sin dejar de ser un importante centro económico.

Marco Polo vivió aquí entre 1282-1284 y ocupó funciones oficiales dentro del gobierno local. El explorador veneciano expresa su asombro ante el desarrollo de la ciudad, de la que afirma en su *Libro de las maravillas* que no había equivalente en Europa en ese momento. Más cerca en el tiempo, entre los siglos XVII y XVIII, vive otra fase de superación económica, social y cultural. Los dos grandes emperadores de la última dinastía imperial china, Kangxi y Qianlong, la visitarán a menudo por sus jardines.



清朝时期，康熙和乾隆两位皇帝也经常微服私访扬州，欣赏其花园、楼阁之美。

LOS DOS GRANDES EMPERADORES DE LA ÚLTIMA DINASTÍA IMPERIAL CHINA, KANGXI Y QIANLONG, LA VISITARÁN A MENUDO POR SUS JARDINES.



扬州八怪

从严格意义上的文化和艺术定义而言，绘画是城市进步的主要受益者。从“扬州画派”当中走出了所谓的“扬州八怪”，扬州画派活跃了一个多世纪并对后人产生了深远的影响。这一时期，石涛(公元1642-1708年)所撰写的《苦瓜和尚画语录》被视为中国美学的参考性著作之一。此外，各位画家、园林设计师、作家也层出不穷，曹雪芹及其尽人皆知的《红楼梦》就创作于这一时期。戏曲创作者、戏曲名角在扬州的蓬勃发展当中也找到了所需的条件。

时至今日，这种经济与文化相结合所创造出的丰富历史留下的足迹仍然处处可见。瘦西湖就是中国传统景观基本理念的和谐体现，赋予了扬州一个完美的生态空间。此外，扬州城内设有多个大型创意农业园及近百座可进行运动、休闲活动的公园，更是让扬州成为尊重可持续性发展的绿色城市典范。个园今天所处的地理位置可追溯到明朝。1818年，一位家境殷实的盐商购下这块土地，将其重新规划为私家园林，并在四周种下了看似无边际的竹园，园子也起名为“个园”，取汉字“个”同“竹”形态相近之意。今天，随便在这片由竹林、池塘与亭台楼阁构成的恬静空间里转上一圈，就要花

Los Ocho Excéntricos

En cuanto a la faceta estrictamente cultural y artística, la pintura es la principal beneficiaria del progreso de la ciudad. De la llamada "Escuela de Yangzhou" nace el grupo de los Ocho Excéntricos, que permanece en activo durante un siglo y cuya influencia marcará profundamente a las siguientes generaciones. Entre otros, vale la pena recordar al pintor Shitao (1642-1708), cuyo *Discurso acerca de la pintura por el monje Calabaza Amarga* se considera uno de los textos de referencia de la estética china. Además de pintores, diseñadores de jardines, escritores, especialmente Cao Xueqin, autor de *Sueño en el Pabellón Rojo*; narradores y cantantes de ópera encuentran aquí las condiciones materiales necesarias para el florecimiento de su creación.

En la actualidad, aún conserva muchos rastros de esta rica historia que combina economía y cultura. El estrecho lago del Oeste es un resumen armonioso de los principios fundamentales del paisaje tradicional chino que hacen de Yangzhou un óptimo espacio ecológico. Sus múltiples áreas de esparcimiento ambiental y casi un centenar de jardines para hacer deporte o para recrearse, le confieren la personalidad de una ciudad verde respetuosa con la sostenibilidad. El jardín Ge es solo un ejemplo entre muchos. Su emplazamiento original se remonta a la dinastía Ming, pero no fue hasta 1818 cuando un opulento marchante de sal compró la tierra y la reurbanizó como un refugio privado. El propietario plantó arboledas de bambú aparentemente interminables y lo llamó Ge por el parecido del carácter chino (个) con la planta misma. En la actualidad, quienes lo visitan se pueden demorar fácilmente una o dos horas simplemente deambulando por sus serenas

上一两个小时。

扬州当地的气候也鼎力相助，将扬州打造成一座美轮美奂的花园之城。扬州属亚热带季风气候，季风湿润呈非周期性变化。冬季漫长，跨度将近4个多月；夏季长约3个月；春秋季节则较短，均为2个月左右。全年平均温度约15摄氏度，月平均温度维持在一月的2.5摄氏度和七月的28摄氏度之间。年度平均降水量为1043毫米，45%左右的降水集中于夏季。人们常说的“梅雨季节”即是从七月中旬持续到七月底，也正赶上梅子的成熟之季。

在经济活力方面，扬州自1992年起开辟出一块133平方公里的土地用于经济技术开发区的建设。2019年扬州市的GDP达到了5850亿元。照明、半导体、清洁能源等行业的一系列知名品牌均入驻扬州。光伏产业收入目前占全市整体收入的近三分之一，其他如软件、互联网行业也占有一席之地，紧随其后的是信息技术、激光产业、海洋工程及医疗保健等专业领域。

扬州模式

毫无疑问，扬州为中小企业创新、创业所提供的环境，堪称江苏省的典范。在3年的试点过程中，扬州创建了强大的信贷投资创意基金。今天，整座城市通过为中小型企业提供基本服务、创业机会、就业岗位、技术创新、商业激励以及其他公共服务来实现经济增长的目标，大家也都朝着这一方向在努力奋斗。这就是我们所说的“扬州模式”。

“扬州模式”的核心思想是开启一个发达的工业产业基地网络，并抛砖引玉地拓展更大的项目——建造省级科技工业园和“跨省份”科技企业孵化园。所有这些“创意空间”都会为中小型科技企业提供一个交

arboledas, estanques y pabellones, típicos de la horticultura del sur de China.

La meteorología, sin duda, se alía con Yangzhou para que sus jardines se vistan de gala. Aquí se vive un clima monzónico subtropical con viento húmedo y cambiante de inviernos más largos, que se prolongan durante aproximadamente cuatro meses; y veranos de tres meses mientras que las primaveras y otoños suelen ser más cortos, unos dos meses respectivamente. La temperatura media anual es de más de 15 °C al tiempo que la mensual oscila entre los 25 °C del mes de enero y los 28 °C de julio. La precipitación promedio anual es de 1 043 mm y, alrededor del 45% de la lluvia, se concentra en el verano. La conocida como temporada de “las lluvias de la ciruela” se prolonga desde mediados de julio hasta finales de julio y se llama así porque, en ese tiempo, las prunas maduran.

Por lo que hace a su dinamismo económico, Yangzhou estableció en 1992 su Zona de Desarrollo Económico y Tecnológico en un área de 133 km². En 2019, el Producto Interior Bruto (PIB) regional alcanzó los 585 000 millones de yuanes (unos 84 000 millones de dólares). Concentra relevantes marcas de renombre que incluyen sectores como la iluminación, los semiconductores, la energía verde y otros. En la actualidad, la facturación de la industria fotovoltaica verde representa aproximadamente un tercio del global de esta zona. Las industrias de software e Internet ya tienen una importante presencia, así como las que se dedican a tecnologías de la información, láser, ingeniería marina o salud médica.

Modelo Yangzhou

Yangzhou representa, sin duda, un excelente entorno para la innovación y el emprendimiento de pequeñas empresas en la provincia de Jiangsu. Durante un periodo de prueba de tres años se estableció un Fondo de Creatividad con fuertes inversiones crediticias. En la actualidad, toda la ciudad trabaja en esa dirección para conseguir los objetivos de dinamizar la expansión económica al proporcionar a las pequeñas y medianas empresas servicios básicos, emprendimiento y empleo, además de innovación tecnológica, incentivos empresariales, y otros servicios públicos. Es lo que se ha bautizado con el nombre o eslogan de “Modelo Yangzhou”.

Consiste, principalmente, en poner en funcionamiento una amplia red de bases industriales de sectores que actúen como faros de un ambicioso plan. La creación de parques



流价值、传授知识的有效平台。举例而言，扬州产业技术研究院一直致力于通过对国内外创新资源的整合与优化，向众多此类公司输送优秀人才。实现上述经济发展目标离不开一个出色的物流网络。公路运输方面，扬州是江苏省第一个实现县与县之间高速连接并拥有大流量环城公路的城市。从扬州驱车，经由高速公路，仅需一个小时即可到达省会南京，三个小时即可到达上海。铁路运输方面，客运及货运列车将扬州与国内的主要铁路干线连在一起，四个小时即可抵达北京。预计扬州站今年将会全面并入国家高铁网。航空运输方面，扬州机场与国内数十座城市建立了直航，自2016年又陆续开通了国际航线，与海外多座城市通航。

海上运输方面，扬州港为国内外一流港口，是搭建起长江与京杭大运河两大水域之间的“黄金水道”。目前，水道两岸共有25个万吨级别的泊位。扬州港的“一港四区”形成了以扬州港区为龙头，高邮、六圩、江都和仪征港区为两翼的港口群，增强了河流与海洋联合运输的优势。扬州港已加入世界水运网络。

industriales de ciencia y tecnología, a nivel provincial, así como la articulación de incubadoras de empresas de ciencia y tecnología más allá del territorio provincial. Son los llamados “espacios de creación”, que sirven como plataforma para el intercambio de valor y conocimiento para la mayoría de las pequeñas y medianas empresas tecnológicas. El Instituto de Investigación de Tecnología Industrial de Yangzhou, como ejemplo, se ha centrado en proporcionar talento para una gran cantidad de dichas empresas a través de la integración y la optimización de recursos de innovación en China y en el extranjero. Para conseguir todos estos objetivos de expansión económica se precisa una excelente interconectividad de transporte. Por carretera, Yangzhou es la primera ciudad en la provincia de Jiangsu en lograr conexión de alta velocidad entre condados y disponer de una circunvalación de alta capacidad. Por autopista se tarda solo una hora en llegar a Nanjing, la capital provincial, y tres a Shanghai. El tren la enlaza a los principales corredores ferroviarios del país con transporte de pasajeros y de carga. A Beijing se demora solo cuatro horas el viaje. Y, durante este año, está previsto que la ciudad se integre completamente en la red de alta velocidad ferroviaria nacional. Por aire, su aeropuerto la conecta con decenas de destinos directos en el interior de China y, desde 2016 en que se convirtió en internacional, con diversas ciudades del mundo.

Por lo que respecta al tráfico marítimo, su puerto está considerado de primera clase y la nombrada “vía fluvial dorada” entre el río Yangtsé y el Gran Canal Beijing-Hangzhou. En la actualidad, hay 25 muelles operativos por encima del



创意之城

如果我们关注生活质量，一定不会忽视扬州在饮食方面的精细之处，2019年10月，扬州被联合国教科文组织评为“世界美食之都”。扬州淮扬菜的独到之处，在联合国教科文组织的评选中脱颖而出。淮扬菜在中国烹饪界广受赞誉，与粤菜、川菜、鲁菜共同组成了中国的四大传统菜系。2001年8月，中国烹饪协会将扬州评为“中国淮扬菜之乡”。联合国教科文组织创意城市网络于2004年创立，宗旨是促进城市间合作，这些城市均将“创新”视为城市可持续发展的战略因素。除扬州外，中国现在还有三座创意美食之都：成都(四川)、顺德(广东)和澳门特别行政区。

古人们常夸淮扬菜“东南第一佳味，天下之至美。”这句话让我们推断出扬州菜的基础：取材于当地的鱼、龙虾、螃蟹及鳊鱼等水产，或蒸或煮，保证每道菜的非凡美味。此外，风干、腌制食品也是扬州餐桌上不可或缺的食材。位于邵伯湖畔的方巷镇以使用现场捕捞的水产品所烹饪的菜肴而闻名遐迩，招牌菜是锅盖鱼，古法烹饪，首先把鱼放在木制锅盖上，然后将鱼刺插到

nivel de las 10 000 toneladas a lo largo del río. Lo que recibe el nombre de “un puerto y cuatro áreas”, que representan el mismo de Yangzhou, como líder, y Gaoyou y Liuwei en el área del puerto de Jiangdu y el área del puerto de Yizheng, como las otras dos vertientes que afianzan las ventajas de un transporte combinado fluvial y marítimo. El puerto de Yangzhou está integrado en la red mundial de transporte marítimo.

Ciudad creativa

Si atendemos a la calidad de vida, Yangzhou no ha descuidado tampoco este aspecto por lo que hace a su alimentación. Desde octubre del año 2019 pertenece a la Red de Ciudades Creativas de la UNESCO en el apartado de Gastronomía. Entre sus méritos, la relevante institución de las Naciones Unidas destaca a su cocina Huaiyang, que es ampliamente apreciada en los círculos culinarios chinos, y está considerada una de las cuatro grandes tradiciones junto con la cantonesa, la de Shandong y la de Sichuan. En agosto de 2001, la Asociación de Cocina China la reconoció como “el hogar de la gastronomía Huaiyang nacional”. La Red de Ciudades Creativas de la UNESCO se estableció en 2004 para promover la cooperación entre ciudades que identifican la creatividad como un factor estratégico para el desarrollo urbano sostenible. Además de Huaiyang, China tiene ahora tres ciudades creativas de gastronomía: Chengdu (Sichuan), Shunde (Guangdong) y la Región Administrativa Especial de Macao.

Antiguamente, un viejo aforismo afirmaba que “el sur suministra peces a la dinastía Xia”, por lo que se deduce la base que conforma esta cocina. Los pescados y mariscos locales, como langostas, cangrejos, o anguilas, entre otros, se sirven hervidos o cocinados al vapor para mantener su exquisitez excepcional. También los productos secos, encurtidos o curados, son los protagonistas en la mesa de Yangzhou. Como muestra de ello, la aldea de Fangxiang, ubicada a lo largo del lago Shaobo, es famosa por sus platos hechos de productos acuáticos especiales capturados en el lugar. Su preparación más original consiste en colocar el pescado en la tapa de la olla de madera, donde se insertan las espigas, y se vaporizan sobre el caldo de sopa. El pescado cocido se separa de las escamas y cae y se mezcla con el caldo, lo que lo convierte en un apetitoso manjar. La creatividad gastronómica de Yangzhou llega al punto de recrear la comida de *Sueño en el pabellón rojo*, una de las cuatro novelas antiguas chinas más importantes. Quienes

盖板上并放入锅中，锅内是调好的汤汁，汤汁的热气会将鱼肉蒸熟。鱼肉蒸熟后会与鱼刺分离，掉到锅内，与汤汁混合，制成一道极美味的佳肴。扬州的美食创新能力让四大名著“红楼梦”当中的菜肴得以问世。红学研究者认为红楼梦当中所描述的大家族生活其实就是以作者曹雪芹本人在扬州的生活为蓝本，红楼梦中的美食因此被命名为“红楼宴”。瘦西湖旁的一间酒店就提供“红楼大餐”供食客品尝，整个餐厅以古琴音乐为背景，由身着古装的工作人员为进餐者提供餐饮服务，从而营造出大约三个世纪前的生活方式。

品尝红楼宴，可以吃到红袍大虾、八宝豆豉、翡翠烧麦等。来宾们会被告知，红楼梦中的男主角，贾宝玉，最喜欢是红袍大虾，而女主角林黛玉中意的则是法制紫姜。“晴雯包”是贾宝玉仆人晴雯最喜欢的一种豆沙包。“太君酥”是贾宝玉奶奶史老太君喜欢的一种酥脆的萝卜糕，外层加上黑芝麻，像极了中国古代年长女性的发髻。

han estudiado el texto a fondo creen que la vida de las grandes familias, descritas en la obra, se basa en la del autor Cao Xueqin cuando estuvo en esta urbe. Esta delicia para el paladar, al que se denomina “el banquete del pabellón rojo”, se puede degustar en un cercano hotel al estrecho lago del Oeste. Y no solo ello, sino que se recrea el ambiente del estilo de vida de hace unos tres siglos, con el sonido de guqin como telón de fondo y con un servicio de mesas atendido por personal con atuendos antiguos.

Quienes participan de este festín pueden saborear platos como camarones con túnica roja, salsa de frijoles de ocho tesoros o shaomai esmeralda, similares a las empanadas jiaozi típicas en toda China. Se informará al comensal que el primero de ellos es uno de los favoritos de Jia Baoyu, el protagonista masculino de la novela; y que el brote de jengibre púrpura lo es de Lin Daiyu, el personaje femenino principal. El pan Qingwen, nombre de la sirvienta de Jia Baoyu, tiene un relleno especial de cuajada de frijoles. Un pastel crujiente con relleno de nabo lleva el nombre de Taijun, la abuela de Jia Baoyu, porque tiene sésamo negro en la parte superior, que se asemeja al peinado de las mujeres mayores en la antigua China.

2019年10月，扬州被联合国教科文组织评为“世界美食之都”。

DESDE OCTUBRE DEL AÑO 2019,
YANGZHOU PERTENECE A LA RED DE
CIUDADES CREATIVAS DE LA UNESCO EN
EL APARTADO DE GASTRONOMÍA.



我的 上海故事



Mi historia en Shanghai

杨莹雪 Yang Yingxue

翻译 陆恺甜 (Lu Kaitian) Diego Barroso Sánchez

上海，这座位于中国长江入海口的城市头上有太多炫目的光环，“东方明珠”“中国最大的经济中心”“国际金融中心”“新兴的国际贸易中心”“重要的国际航运中心”“最重要的国际旅行目的地”……它与邻近的浙江省、江苏省、安徽省构成了“长江三角洲”，是中国经济发展最活跃、开放程度最高、创新能力最强的区域之一。

今天，有超过2,600万人长居上海，生活在这片繁华与梦想交织的土地上。他们用脚步丈量着城市的肌体，用双手感知城市的脉动。那么，他们为什么会选择逐梦上海？生活在这里的感受又如何？本期，我们随机采访了几位嘉宾，听听他们的故事……

姓名: Ashley Fernandes **Nombre:** Ashley Fernandes

国籍: 印度 **Nacionalidad:** India

职业: 环境咨询创业公司绿色倡议运营总监、变革种子联合创始人

Ocupación: Directora de operaciones y proyectos de la empresa de consultoría medioambiental Green Initiatives, cofundadora de Seeds of Change

来上海多久了: 10年 **Tiempo en Shanghái:** 10 años

这里是2020年世界上最安全的城市之一

Es una de las ciudades más seguras del mundo en 2020

说起为什么会来上海，可以说是上海选择了我。2011年，我在霍尔特国际商学院攻读MBA学位，被学院在上海校区的国际项目录取。在这里待了几个月，我就爱上了这座城市。

上海是真正的国际化大都市，非常欢迎来自世界各地的人们。这个城市非常友好并充满了活力，无论你的兴趣和爱好是什么，它都有适合你

Shanghái, esta ciudad situada en la desembocadura del río Yangtzé en China, evoca numerosos epítetos deslumbrantes: "Perla de Oriente", "el mayor centro económico de China", "centro financiero internacional", "centro emergente del comercio internacional", "importante centro naviero internacional", "destino turístico internacional más importante", entre muchos otros. Junto con las provincias vecinas de Zhejiang, Jiangsu y Anhui, forma el llamado "Delta del río Yangtzé", una de las regiones chinas con mayor dinamismo en el desarrollo cultural, con mayor apertura y capacidad innovadora.

Hoy en día, más de 26 millones de personas viven en Shanghái, esa tierra donde la prosperidad y los sueños se entrelazan. Miden la ciudad con los pies y sienten el pulso de la ciudad con sus dos manos. Entonces, ¿por qué eligen Shanghái para perseguir sus sueños? ¿Qué se siente vivir aquí? En este número, entrevistamos a algunos invitados al azar para conocer sus historias...



Al hablar de por qué vine a Shanghái, se podría decir que Shanghái me eligió a mí. En 2011, estaba estudiando un MBA en la Holt International Business School y me aceptaron en el programa internacional de la escuela en su campus de Shanghái. Después de pasar unos meses aquí, me enamoré de la ciudad.

Shanghái es una ciudad verdaderamente cosmopolita que da la bienvenida a personas de todo el mundo. La ciudad es muy acogedora y está llena de vitalidad, y sin importar cuales sean tus intereses y aficiones, tiene algo para ti. Si hay algo que no me gusta es que hay algunas personas que fuman en lugares públicos.

的选择。如果要说不喜欢什么,那就是有些人会在公共场所吸烟。

我特别喜欢骑自行车环城游览上海各个郊区,品尝不同的美食。这里有非常多的各国美食可供选择,充满了乐趣。从繁华的市中心沿着沪青平公路骑行,一直骑到淀山湖,接着环湖骑行,是我最喜欢的路线。我还很喜欢上海国际马拉松比赛。我第一次参加是2013年12月,这是一次与世界级运动员并肩奔跑的比赛,让人感到非常振奋!

我住在徐汇的一栋老房子里,我的邻居大多是老年人,所以我能感受到上海的人口老龄化问题。不过,和邻居们聊天,我发现他们很高兴在这里度过晚年。我看到上海有很多养老中心和公立医院,有很好的基础设施和医生。所以,我觉得老年人在这里受到很好的照顾。

此外,新冠疫情期间我一直住在上海,对此我感到很幸运,因为这里是2020年世界上最安全的城市之一。上海市政府官方实施严格的检疫和社会隔离措施,并不断监测健康状况,给我留下了深刻的印象。今年,疫苗推广计划同样有效,覆盖了整个城市。

Me gusta en especial ir en bicicleta por la ciudad para explorar los distintos suburbios de Shanghai y probar las distintas cocinas. Hay una gran selección de comida internacional para elegir, es en verdad divertido. Mi ruta favorita es ir desde el ajetreado centro de la ciudad por la calle Huqingping hasta el lago Dianshan para luego rodearlo. También disfruto del Maratón Internacional de Shanghai, en el que participé por primera vez en diciembre de 2013. Fue una carrera estimulante en la cual competí con atletas de talla mundial.

Vivo en una casa antigua en Xuhui y la mayoría de mis vecinos son ancianos, así que puedo sentir el envejecimiento de la población en Shanghai. Sin embargo, al hablar con mis vecinos, me doy cuenta de que están contentos de pasar su vejez aquí. Veo que hay muchas casas de retiro y hospitales públicos en Shanghai, con buenas infraestructuras y médicos. Por lo tanto, creo que los ancianos están bien atendidos aquí.

Además, he vivido en Shanghai durante la epidemia de coronavirus y me siento muy afortunada por ello porque es una de las ciudades más seguras del mundo en 2020. Me impresionaron las estrictas medidas de cuarentena y aislamiento social implementadas oficialmente por el gobierno de Shanghai y la constante vigilancia de las condiciones de la salud del pueblo. Este año, el programa de promoción de vacunas ha sido igualmente eficaz, abarcando toda la ciudad.



姓名: Andres Batista **Nombre:** Andres Batista

国籍: 瑞士、美国 **Nacionalidad:** Suiza, estadounidense

职业: 上海德国学校运营总监

Ocupación: Director de operaciones del Colegio Alemán de Shanghai

来上海多久了: 从2006年开始,断断续续有12年了

Tiempo en Shanghai: Desde 2006, 12 años de forma intermitente

我从静安寺徒步到了普陀山!
¡Caminé desde el templo Jing'an hasta la montaña Putuo!

对我来说，来上海工作和生活是一个简单而诱人的选择。首先，我从事教育行业的工作，尤其擅长中小学新项目的开发。随着中国经济的快速发展，开办国际学校的市场也在蓬勃发展，这为我提供了重要的工作机会。其次，我妻子是中国人，而我从很小的时候就对中国着迷，很希望来中国生活。

我的中文口语还可以，在社交层面上称得上交流愉快。总的来说，中国人对外国人非常友好和好客，特别是当一个外国人能说中文的时候。在上海生活，我感到挺自在的，这里充满了多样性和可能性。我很喜欢这里的美食，中国菜真是太多变了，有数不清的菜系和品种，我尤其喜欢辛辣的食物，很过瘾。

对于移居国外的人来说，初来乍到处理日常生活时总有一些困难，比如去银行、洗衣服、乘坐交通工具等，但我很快就适应了。我努力做到尽可能地独立，尽量用中文完成自己的事。例如，我使用“滴滴”APP，我必须识别和学习新地址的汉字。所以，我必须在叫出租车之前，多留出5到10分钟把地址弄对。

我的工作很紧张，没有太多空闲时间。在业余时间，我把锻炼和做志愿工作放在首位。我喜欢攀岩，我常去的场馆在宝山和黄浦。每两周，我还会去闵行的一个救助中心帮忙，帮助提供免费衣服、淋浴和清洁服务。我觉得帮助那些不幸的人们也很重要，尽管这只是象征性的。

我也喜欢散步和徒步，我在郊区松江城外的田野中有过许多令人愉快的徒步旅行。你可以乘地铁17号线到终点站，然后从那里向南走。使用“高德地图”APP能够非常容易地四处逛逛。我会携带一个野餐包，选择一个风景好的地方，坐下来好好吃一顿午餐。

2017年3月，我从静安寺走到了普陀山——



Para mí, venir a trabajar y vivir a Shanghái fue una elección fácil y atractiva. En primer lugar, trabajo en la industria de la educación y me especializo en el desarrollo de nuevos programas para escuelas primarias y secundarias. Con el rápido desarrollo económico de China, el mercado de apertura de escuelas internacionales también está en auge, lo que me ofrece importantes oportunidades de trabajo. En segundo lugar, mi mujer es china y a mí me ha fascinado China desde muy joven y me interesaba vivir allí.

Mi chino hablado está bien, podría decirse que es suficientemente bueno, y la comunicación a nivel social es placentera. En general, los chinos son muy amables y hospitalarios con los extranjeros, especialmente cuando un extranjero sabe hablar chino. Me siento muy a gusto viviendo en Shanghái, ya que está llena de diversidad y posibilidades. Me encanta la comida de aquí, pues la comida china es muy variada. Hay infinidad de escuelas culinarias y tipos. Me gusta especialmente la comida picante. Es muy adictiva.

Como para cualquiera que se muda al extranjero, siempre hay dificultades al llegar por primera vez y enfrentarse a la vida cotidiana, como ir al banco, lavar la ropa y usar el transporte público, pero me he adaptado rápidamente. Intento ser lo más independiente posible y trato de hacer mis propias cosas en chino. Por ejemplo, cuando empecé a utilizar la aplicación "Didi", tuve que reconocer y aprender los caracteres chinos de una nueva dirección. Así que tuve que gastar entre 5 y 10 minutos más para conseguir poner la dirección correcta antes de llamar a un taxi.

Tengo un trabajo muy intenso y no tengo mucho tiempo libre. En mi tiempo libre, doy prioridad al ejercicio físico y al trabajo de voluntario. Me encanta la escalada en roca y los sitios donde suelo practicarla están en Baoshan y Huangpu. Cada dos semanas, también colaboro en un centro de asistencia social de Minhang, ayudando con ropa gratuita, duchas y servicios de limpieza. Creo que también es importante ayudar a los menos afortunados, aunque sea de forma simbólica.

También me gusta caminar y hacer senderismo, y he dado muchos paseos agradables por los campos de Songjiang. Se puede tomar la línea 17 del metro hasta el final y desde allí ir hacia el sur. Es muy fácil moverse con la aplicación "Amap". Suelo llevar una bolsa de picnic, elegir un buen lugar con vistas y sentarme a disfrutar de una deliciosa comida.



这是我一生中最难忘的经历之一。清晨，我从上海最繁华的静安寺出发，八天半后到达普陀山，总共283公里。徒步的第三天，我达到了一种非常平静和安宁的状态。一步接着一步，一边走，一边欣赏中国的美丽风景。步行能让人完全消化吸收这片大地建造过程中的所有的细节。穿越小村庄，然后是大型工厂；一条漂亮的新路突然中断，变成了一条土路……步行真是太美妙了！

上海在很多地方都值得称赞，比如它是中国较早实施垃圾分类的城市。可就我的观察而言，还是有很多问题——不少人把不同种类的垃圾混在一起，处理得马马虎虎。我觉得人们会逐渐认识到，妥善管理垃圾不是一种强加或惩罚，而是一种充满爱与尊重的行为。

En marzo de 2017, caminé desde el templo Jing'an hasta la montaña Putuo, una de las experiencias más memorables de mi vida. Salí por la mañana temprano del templo Jing'an, uno de los lugares más concurridos de Shanghai, y llegué a la montaña Putuo ocho días y medio después, recorriendo un total de 283 kilómetros. En el tercer día de caminata alcancé un estado de gran paz y tranquilidad. Un paso tras otro, caminaba mientras disfrutaba del hermoso paisaje de China. Caminar permite digerir y absorber completamente todos los detalles de cómo se ha desarrollado y construido en China. Pasas por pequeñas aldeas y luego ves grandes fábricas; una hermosa carretera nueva se interrumpe de repente y se convierte en un camino de tierra. ¡Qué paseo tan maravilloso!

Shanghai merece crédito por muchas cosas, por ejemplo, fue una de las primeras ciudades de China en implementar la clasificación de basura. Aunque, por lo que veo, sigue habiendo muchos problemas: muchas personas mezclan diferentes tipos de basura y se deshacen de ella de forma descuidada. Creo que la gente se irá dando cuenta de que una gestión adecuada de la basura no es una imposición ni un castigo, sino un acto de amor y respeto.



姓名：星一 **Nombre:** Xing Yi

国籍：中国 **Nacionalidad:** China

职业：自由职业 **Ocupación:** Autónoma

来上海多久了：20年 **Tiempo en Shanghái:** 20 años



这里没有太多的陈词滥调，你大可不必固守陈规
Aquí no hay clichés y no tienes que ceñirte a las reglas atávicas

20年前，我从重庆来到上海上大学，从中国的西部来到了东部。原本我是想去北京读书的，因为印象中上海是一个过于繁华的地方，不太适合静心向学。还记得来到这里的第二天，我一大早乘地铁去了南京路。当我乘坐扶梯从地铁站升到地面，看到那条复古而美丽的街道一点点映入眼帘，竟然感到前所未有的激动。我预感自己将在这座传奇的、充满无限可能的城市，开启全新的人生。

这20年来，我从本科读到硕士，从浦西搬到浦东，却再也没有离开过上海。这20年来，我也见证了这座城市的飞速发展。这座奇特的城市固然繁华而充满压力，却同样催人奋进，充满了机会。这里没有太多的陈词滥调，你大可不必固守陈规。你可以大胆地去发展自己，活成自己想要的样子。比如像我，做自由职业也能很好地生存、生活下去。

Hace veinte años, me trasladé de Chongqing a Shanghái para ir a la universidad, del oeste al este de China. Al principio quería estudiar en Beijing, ya que tenía la impresión de que Shanghái era un lugar demasiado ajetreado, poco adecuado para concentrarme en el estudio. Recuerdo que, al día siguiente de llegar aquí, tomé el metro hasta Nanjing Road a primera hora de la mañana. Cuando subí por las escaleras mecánicas desde la estación de metro hasta la planta baja y vi asomarse poco a poco la hermosa calle de estilo retro, me sorprendió que me sintiera más emocionada que nunca: tenía la sensación de que estaba a punto de empezar una vida totalmente nueva en esta legendaria ciudad de infinitas posibilidades.

En los últimos 20 años, he pasado de la licenciatura a la maestría, me he trasladado del extremo occidental de Puxi a Pudong, pero nunca he salido de Shanghái. En estos 20 años, también he sido testigo del rápido desarrollo de la ciudad. Esta extraña ciudad es ciertamente ajetreada y repleta de presión, pero también es estimulante y está llena de oportunidades. Aquí no hay clichés y no tienes que ceñirte a las reglas atávicas. Puedes ser audaz, desarrollarte y vivir como quieras. Como yo, por ejemplo, puedo sobrevivir y vivir bien como autónoma.

En mi primer año en Shanghái, una vez tomé un taxi y el conductor, al saber que yo era de Chongqing, me preguntó con curiosidad: "He





来上海的头一年，有一次打车，司机得知我从重庆来，好奇地问我：“听说你们那里的男人都很野蛮，平时都光着上身不穿衣服的？”我一时震惊得无法回答。那时候，对于中国的其他城市而言，上海总是高高在上的；对于上海而言，中国的其他城市是疏远而陌生的。

如今20年过去，上海变得包容了很多，重庆的火锅店开遍了上海滩的每个角落，而上海也早已成为了我的第二故乡。当我在国外听到有人说上海话，忍不住会产生听到乡音一般的亲切和温暖。

我们一家三口常常去滨江骑车，这是我非常喜欢的一段“上海风景线”。从杨浦大桥下出发，一路向西，经过宛如外星球般的工业遗址，穿过“宇宙中心”陆家嘴，直抵曾经热闹一时现在却时髦得恰到好处的世博源。这一段滨江路设有专门的骑行道和休息驿站，爬山下坡，蜿蜒穿行于绿树高楼之间。这段路浓缩了我最迷恋的上海风景：高低错落的天际线，大开大合的江河与道路，从容、愉悦而活力十足的人们，以及象征着过去、现在和未来的城市符号。这是我热爱的上海，它的变化多姿、丰富与包容，正如我渴望拥有的人生。

oído que todos los hombres de allí son tan salvajes, que suelen andar sin camisa o playera...” Me quedé demasiado sorprendida para responder por un momento. En aquella época, Shanghai siempre estaba por encima del resto de China; para Shanghai, el resto de China era lejano y desconocido.

Ahora, 20 años después, Shanghai se ha vuelto mucho más tolerante. Los restaurantes de olla caliente de Chongqing han abierto en cada esquina de Shanghai, y esta se ha convertido desde hace tiempo en mi segundo hogar. Cuando oigo a alguien hablar en shanghainés en el extranjero, no puedo evitar sentir la misma calidez y afecto que siento cuando oigo una voz nativa.

Solemos ir en bicicleta a lo largo de la orilla del río los tres de mi familia, y es uno de mis tramos favoritos del “paisaje de Shanghai”: desde debajo del puente Yangpu, todo el camino hacia el oeste, pasando por sitios industriales que parecían planetas extraterrestres, a través del “centro del universo”, Lujiazui, directo hasta el recinto de la Expo Mundial del 2010, muy bullicioso durante el evento, pero de moda en la actualidad. Este tramo de la ribera cuenta con un carril para bicicletas y paradas de descanso, con colinas que suben y bajan y que serpentean entre la vegetación y los altos edificios. Este tramo encapsula lo que más me gusta de Shanghai: el horizonte escalonado, los amplios ríos y carreteras abiertas, la gente tranquila, alegre y enérgica, y los símbolos del pasado, el presente y el futuro de la ciudad. Esta es la Shanghai que amo, con toda su variedad, riqueza y tolerancia, igual que la vida que anhelo.





姓名：柚子 **Nombre:** You Zi

国籍：中国 **Nacionalidad:** China

职业：小学生 **Profesión:** Estudiante de primaria

来上海多久了：8年 **Tiempo en Shanghai:** 8 años

我喜欢出去“白相” Me gusta salir a “baixiang”

我出生在上海，家住浦东，不过我的学校在崇明岛。那里是上海离海最近的地方。每次去学校，爸妈都开车送我，要穿过很长的长江隧道，还要跨过很长的长江大桥。我的学校环境超级美，一年四季都开满了花，而且没有太多虫子，这一点太棒了！

我爸爸妈妈的老家都不在上海，他们都不会说上海话，但我会一点点，因为学校会教。我觉得上海话“老有意思”，比如“白相”就是“玩”的意思，我喜欢出去“白相”。

我最喜欢上海的黄浦江，尤其喜欢去看滔滔的江水。爸爸妈妈带我坐过黄浦江上的轮渡，只要两块钱，好便宜！我还可以把自行车推上船。不过，我最喜欢跑到轮船的二楼，这样可以吹到凉爽的江风，还能看到波浪在脚下翻滚，好刺激！

我也很喜欢陆家嘴，特别是东方明珠，那里有很多好看的建筑。一切看起来都很新、很现代化，没那么古老。

我的梦想是成为服装设计师。今年暑假，我参加了一个汉服设计夏令营。在老师的带领下，我花了四天时间设计了一套齐胸襦裙，在上面装饰了珍珠和刺绣，有点儿像电视上看到的那些仙气飘飘的衣服！我还穿着这套服装走秀了呢，可开心啦！



Nací en Shanghai y mi familia vive en Pudong, pero mi escuela está en la isla de Chongming. Es el lugar más cercano al mar en Shanghai. Cada vez que voy a la escuela, mis padres me llevan por el larguísimo túnel del río Yangtzé y por el larguísimo puente del río Yangtzé. Mi escuela es superbonita. Está llena de flores todo el año y no hay demasiados bichos, ¡lo cual es fantástico!

Mis padres no son de Shanghai y no hablan shanghaiés, pero yo sé un poco porque lo enseñan en la escuela. Creo que shanghaiés es “muy interesante”, por ejemplo, “baixiang” (literalmente, “ver sin pagar”) significa “jugar”, y me gusta salir a “baixiang”.

Me encanta el río Huangpu en Shanghai, y me gusta especialmente ver el agua que fluye. Mis padres me han llevado a tomar el *ferry* que cruza el río Huangpu por solo dos yuanes, ¡qué barato! También puedo subir mi bicicleta al barco. Sin embargo, lo que más me gusta es correr hasta la segunda planta del barco para poder recibir la fresca brisa del río y ver las olas romper bajo mis pies. ¡Qué emocionante!

También me gusta Lujiazui, especialmente la Perla Oriental. En esa zona hay muchos edificios bonitos. Todo parece tan nuevo y moderno, no muy viejo.

Mi sueño es ser diseñadora de vestuario y este verano he asistido a un campamento de verano de diseño de hanfu (vestidos de estilo Han). Bajo la dirección de mi profesor, pasé cuatro días diseñando un vestido de chaqueta corta, decorado con perlas y bordados, ¡un poco como esos vestidos flotantes de hadas que se ven en la televisión! Incluso lo llevé en una pasarela. ¡Qué felicidad!

瘦西湖

El estrecho lago del Oeste

谭惠心 Tan Huixin



上 在扬州市城区的西北郊，有一片秀美的湖泊——瘦西湖。这里是著名的湖上园林，是江苏省唯一同时享有国际级风景名胜区、国家5A级旅游景区、国家文化旅游示范区、国家重点公园、全国文明风景旅游区称号于一身的景区。

瘦西湖原名保障湖，清朝乾隆年间(公元1736-1796年)，因杭州的一位诗人汪沅将其与家乡杭州的西湖作比较，并赋诗而得名。瘦西湖占地面积2000亩，水上面积700亩。自隋唐(公元581-907年)起，蜿蜒狭长的湖水两岸便兴建了许多亭台楼阁，到乾隆年间，许多富甲天下的扬州盐商更是不惜重金，在沿河两岸打造精美园林。依山傍水的各式园林建筑，旖旎多姿的两岸花草林木，或伫立在碧波荡漾的湖水中，或倒映在微波粼粼的湖面上。

五亭桥

有水的地方一定有桥，瘦西湖上坐落着各式精美的桥梁。其中大名鼎鼎的应属五亭桥。它是瘦西湖的标志，也是扬州城的象征性景区。五亭桥建于清朝乾隆二十二年(公元1757年)，是为迎接乾隆皇帝而建的。乾隆皇帝最喜欢到江南游览，而每次都会途径扬州，游览瘦西湖。为了让乾隆皇帝有宾至如归的感觉，建筑师们特意借鉴了北京北海的五龙亭和十七孔桥的造型设计。他们本想照搬复制，但瘦西湖的湖面相对狭窄，无法实现。最后，建筑师们经过大胆地设计和创新，修建了这座集北方的雄伟与南方的秀丽于一体的五亭桥。中国

A las afueras de Yangzhou, en dirección noroeste, se halla el hermoso lago Shouxi que, en chino, significa literalmente "del oeste y estrecho". Famoso por sus jardines, es el único lugar de la provincia de Jiangsu considerado, al mismo tiempo, Parque Nacional, destino turístico de categoría 5A, área modelo del turismo cultural, parque natural primordial y área modelo del turismo paisajístico.

El estrecho lago del Oeste fue conocido antaño con el nombre Baozhang. Sin embargo, en tiempos del emperador Qianlong (1736-1796) el poeta Wang Tuo, que vivió alrededor de ese periodo y era nativo de Hangzhou, compuso un poema en el que lo comparaba con el lago del Oeste de su ciudad natal y de donde procede su nombre actual.

Ocupa una superficie de un total de 2 000 *mu* (es decir, unas 133 ha), de los que 700 *mu* (aproximadamente, 46 ha) corresponden a tierra firme. A partir de las dinastías Sui y Tang (581-907), se puso en marcha la construcción de multitud de pabellones a lo largo de las dos orillas que conforman su serpenteante y alargada silueta. Más tarde, en tiempos del emperador Qianlong, numerosos y acaudalados comerciantes de sal locales invirtieron, sin escatimar en gastos, en la creación de exquisitos jardines que pasarían a ocupar sus riberas. La inmensa diversidad de parques y edificios construidos aprovechando la forma de las montañas y el agua, así como también la belleza de las flores y los bosques que crecen en ambas orillas, conforman una imagen que puede disfrutarse tanto en el centro de las ondulantes y verdosas olas como en su superficie limpia y fluctuante.

El puente de los cinco pabellones

Allá donde haya agua hay también puentes por lo que es natural que, sobre el lago, se alcen multitud de bonitos y diversos viaductos. El que goza de una mayor reputación es el puente de los cinco pabellones. Se trata de un distintivo símbolo del lugar pero también encarna un representativo emblema de la ciudad. Construido en 1757, su propósito original fue el de dar la bienvenida al emperador Qianlong en una visita de este a la zona. El soberano gustaba de viajar al sur del río Yangtsé y, cada vez que lo hacía, no perdía la oportunidad de pasar por aquí para acercarse al estrecho lago del Oeste. Para que Qianlong se sintiera como en su propia casa, los arquitectos trataron de reproducir en el estanque los diseños del pabellón de los cinco dragones de Beihai y del puente de los diecisiete arcos de Beijing. Si bien su objetivo era copiar sus características, terminaron percatándose de que el

著名桥梁专家茅以升教授曾评价说：

“中国最古老的桥是赵州桥，最壮美的桥是卢沟桥，而最秀美、最富艺术代表性的桥，就是扬州瘦西湖上的五亭桥了。”

五亭桥还有一个美丽的名字，叫莲花桥，因其桥身上建有五个纤巧秀丽的方亭，俯瞰就像五朵亭亭玉立在湖面上的莲花。五亭桥是亭与桥的巧妙结合，亭桥比例和谐。桥上的五个方亭黄瓦朱柱，飞檐翘角。桥身中心部分的桥洞最大，是一个半圆形状，还有其他14个大小不一的小桥洞分布其上。这些桥洞洞洞相连。每到满月之夜，当月影倒映在湖面上，每个桥洞便各衔一月，众月争辉。若此时泛舟湖上，真是万千诗情画意尽在其中。

二十四桥

“青山隐隐水迢迢，秋尽江南草未凋。二十四桥明月夜，玉人何处教吹箫”。这是唐代诗人杜牧的佳

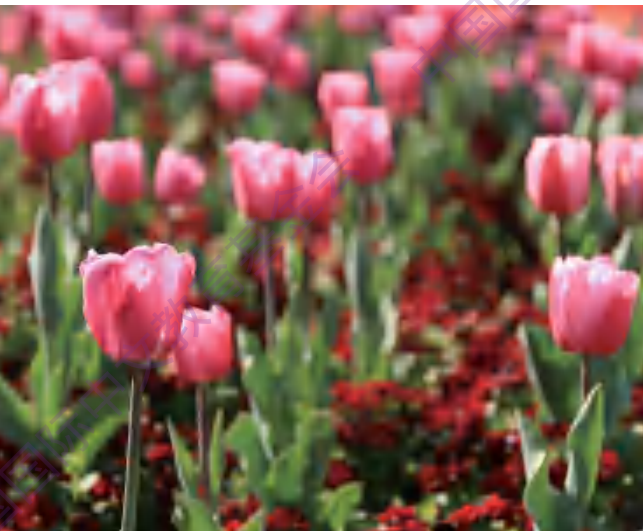
lago era demasiado angosto, por lo que se trataba de un proyecto imposible. Finalmente, tras haber concebido un planteamiento tan audaz como innovador, sus constructores erigieron el puente de los cinco pabellones, una estructura en la que se funden la majestuosidad del norte y la belleza del sur. El reputado experto en puentes, Mao Yisheng, comentó sobre él en una ocasión: “El puente más antiguo de toda China es el puente Zhaozhou y el más magnífico es el puente Lugou, pero es el puente de los cinco pabellones del estrecho lago del Oeste de Yangzhou el que goza de una mayor belleza y el más representativo desde el punto de vista artístico.”

Al citado puente se le conoce también con el bello nombre de “puente de loto”, puesto que posee cinco exquisitos y espléndidos pabellones cuadrados que, vistos desde lo alto, se asemejan a cinco flores de loto que se alzan sobre la superficie del lago. Los pabellones se encuentran ingeniosamente combinados con el viaducto y ofrecen una armoniosa proporción entre ambos elementos. Construidos con tejas amarillas y columnas color bermellón presenta un remate con aleros curvados hacia arriba. El arco ubicado en el centro del recorrido, de forma semicircular, es el de mayores dimensiones. A sus lados lo acompañan otros 14 arcos de tamaños muy diversos, todos ellos conectados entre sí uno detrás del otro. Las noches de luna llena, cuando la luz del satélite se refleja en el agua, cada uno de los arcos delimita su propia luna como si estuvieran compitiendo entre sí. Quien por entonces se encuentra navegando por sus aguas disfruta de una escena pintoresca y mágica.

El puente veinticuatro

“Las colinas verdes se esconden entre la neblina y el agua fluye a lo lejos, la hierba al sur del Yangtsé preserva su color sin marchitarse incluso a finales de otoño. La luna brilla iluminando al puente veinticuatro, ¿dónde estás enseñando a tocar la flauta, bella muchacha?” Estos preciosos versos de Du Mu, poeta de la dinastía Tang, que aún se recitan hoy en día, fueron en el pasado los principales responsables de la fama y la reputación de dicho puente. Su nombre ha sido desde siempre un verdadero enigma, pues jamás estuvo claro si este hace referencia a un solo puente o, en cambio, era un término que designaba a un conjunto de 24 estructuras, como tampoco lo estuvo cuál era su ubicación precisa.

Si ya en la dinastía Song dichas cuestiones eran controvertidas, aún hoy siguen siendo motivo de debate. Una de las posibles respuestas a tales preguntas procede de una bonita leyenda.



从2008年起，每年的4月8号到5月8号，都会在万花园里举行扬州万花会。

DESDE EL AÑO 2008, ENTRE EL 8 DE ABRIL Y EL 8 DE MAYO DE CADA AÑO, SE CELEBRA EN EL JARDÍN DE LAS DIEZ MIL FLORES LA FERIA DE LAS FLORES DE YANGZHOU.



句，流传至今，依然传诵不衰，而二十四桥也因此诗而闻名。

历史上的二十四桥是一个谜，它到底只是指一座桥，还是指二十四座桥的总称，桥址究竟在何处，从宋代起就已经争议不断，至今仍然众说纷纭。其中有一个美丽的传说。相传隋炀帝(公元569-618年)曾经在一个月光如水的夜晚偶遇了24个姿容俏丽的仙女在一座桥上吹箫奏乐，便因此命这座桥为“二十四桥”。

如今的二十四桥是扬州市经过规划在瘦西湖西侧重建的，它是一座单孔拱桥，呈玉带状。远远望去，仿佛一条飘逸的玉带，盘悬在碧波之上。二十四桥桥长24米，宽2.4米，两侧栏柱24根，上下两侧台阶各24层。所有的数字都与二十四对应，好像是要故意

Según esta, en una noche en que la luz de la luna fluía suave como el agua, el emperador Yang de la dinastía Sui (569-618) se encontró con 24 hermosas inmortales que tocaban música en un puente y, por ese motivo, a partir de entonces el lugar en el que se hallaban adoptó el citado número.

El veinticuatro es un puente reconstruido en la orilla occidental del lago tras haber sido planificado por la ciudad. Tiene un solo arco cuya silueta se asemeja a la de un cinturón de jade que, visto desde lejos, parece sujetar las olas esmeraldas del lago. En sus 24 m de largo y sus 2,4 m de ancho aparecen dispuestos 24 pilares, como también son 24 los escalones que permiten subir y bajar por él en cada uno de sus lados. En definitiva, todos los números del puente coinciden con el 24 como si, con el objetivo de acentuar el encanto de la ancestral ciudad de Yangzhou, estuviera adaptado a propósito al maravilloso ambiente en el que se desarrolla la leyenda.





贴合传说的妙境，为古城扬州增添新的风韵。

长堤春柳

“长堤春柳”是扬州二十四景之一。从瘦西湖入口处至小金山，有一条长堤，长堤两旁绿柳成荫。所谓多情最是扬州柳，柳树是扬州市的市树。传说当年隋炀帝在扬州开凿运河的时候，曾亲手栽下了第一株柳树，并赐姓为“杨”。后来柳树便被人们称为“杨柳”。依依垂柳随微风飘摆，和长堤两旁的桃花一起倒映在东侧的瘦西湖畔，充满了氤氲的中国古典意境之美，真是让人沉醉不知归路。

Sauces primaverales

El largo dique de los sauces primaverales constituye una de las 24 áreas escénicas de Yangzhou. En el espacio existente entre la entrada del estrecho lago del Oeste y la montaña Xiaojin se extiende un largo dique cuyos lados aparecen repletos de verdes sauces. Los sauces de Yangzhou podrían considerarse la máxima expresión de la pasión y, además, son la especie de árbol más emblemática de la ciudad. Narra una leyenda que, tras haber cavado el canal de Yangzhou, el emperador Yang plantó con sus propias manos el primer sauce de la zona y le confirió su apellido. A partir de ese momento, estos árboles adquirieron en chino el nombre que poseen en la actualidad y que incluye el carácter utilizado para representar gráficamente el apellido Yang. Los sauces llorones se mecen suavemente con la brisa y se reflejan, junto con las flores de

在瘦西湖景区里还有一个花的世界，它就是万花园。万花园始建于南宋时期(公元1127-1279年)，2006年经过改造，现已成为以花文化为主题的名园。这里有大大小小的花木圃，栽种着草本、木本、爬藤类等各种花草绿植。一踏进这里，仿佛来到了花的海洋，一片奇花异草、姹紫嫣红。这里不仅有中国本土的各类名花，如茶花、兰花外，还引进了各类外国花卉，如比利时杜鹃、巴西铁树、韩国的仙人树、荷兰的郁金香等。

从2008年起，每年的4月8号到5

durazno que crecen a ambos lados del dique, en la parte oriental del lago. El resultado de ello es una fascinante imagen que bien podría simbolizar la concepción artística clásica de China, capaz de inducir un estado de embriaguez tal que puede desorientar a quien por allí se encuentra.

En el estrecho lago del Oeste destaca también el jardín de las diez mil flores. Construido durante la dinastía Song del Sur (1127-1279) y remodelado posteriormente en el año 2006, es hoy un famoso parque cuya temática está ambientada en la cultura floral. En él se hallan jardines de diversos tamaños, en los que crecen hierbas, plantas leñosas, enredaderas y otras muchas especies de flores y verdes árboles. Cuando el visitante entra en él, percibe la sensación de haber viajado a un mar de flores tan exóticas y singulares como coloridas y bellas. Además de dar cobijo a una enorme diversidad de famosas flores nativas de China, como la





月8号，都会在万花园里举行扬州万花会。届时，这里将为大家展出100多万盆各类花卉。在享受视觉盛宴的同时，还会有扬州的曲艺名家为大家献上昆剧、扬剧、中国传统乐器演奏等精彩演出，让到访的游人充分感受扬州文化的魅力。万花会期间，全国各地的摄影爱好者们也纷纷相约万花园，通过他们的照片记录下这场花与艺术、花与文化、花与民俗为一体的万花盛宴。

除了以上几处，瘦西湖景区还有熙春台、小金山、兔庄、钓鱼台等14个主要景点。瘦西湖实在是美，它的美是一种婉转淡雅的美、是一种轻柔朦胧的美。古往今来，多少文人墨客都曾为扬州挥墨赞颂，而那么多的诗句，大多都是为瘦西湖而作。瘦西湖仿佛是一个如梦如幻的世外桃源，是你探访扬州的必到之处。

camelia y la orquídea, también cuenta con diversas especies foráneas introducidas, entre las que se pueden citar azaleas belgas, cicas brasileñas, cactus de Corea del Sur y tulipanes de los Países Bajos, entre otras especies.

Desde 2008, entre el 8 de abril y el 8 de mayo de cada año, se celebra en el jardín de las diez mil flores la Feria de las Flores de Yangzhou. Durante dicho periodo, llegan a exhibirse en el jardín más de un millón de diferentes macetas con plantas y flores. Se trata de un evento en el que, al deleite visual que ofrecen las flores, se acompañan las maravillosas actuaciones protagonizadas por artistas locales, que organizan representaciones de ópera Kunqu y Yang y de instrumentos musicales chinos, entre otras actividades. Todo ello se hace con el objetivo de transmitir al visitante el palpito cultural de Yangzhou. Durante la celebración del evento, el jardín se convierte en un punto de encuentro para amantes de la fotografía que llegan de todos los rincones del país. Con sus imágenes dan testimonio de un espectacular acontecimiento que combina la flor con el arte, la cultura y las costumbres más tradicionales.

Además de las antes mencionadas, el estrecho lago del Oeste cuenta con otras 14 zonas escénicas principales, entre las que se incluyen la plataforma Xichun, la montaña Xiaojin, la isleta de Fuzhuang y la plataforma Diaoyu. Su singular y extraordinaria belleza, tan elegante y delicada como dulce y sutil, ha hecho que desde tiempos inmemoriales numerosos literatos se hayan servido de la tinta y el papel para elogiar a la ciudad al producir una obra poética de la que, gran parte, se consagra al propio lago. La zona que este ocupa es un paraíso que parece estar sacado de un sueño pero, sobre todo, es un destino que no se puede dejar de visitar cuando se viaja hasta Yangzhou.

鲜美醇和的淮扬菜

Delicadeza y tradición en la gastronomía Huaiyang

孙雨丹 Sun Yudan



扬州，这座文化底蕴深厚的古城吸引人们的不仅是经济和文化的繁盛，还有它的味道，这座城市的美食味道。扬州从隋唐时期(公元581—907年)开始就在中国历史上崭露头角。一千多年以来它一直是中国的经济发达地区，因此当地人们对生活品质的追求也越来越高，餐饮业水平的提高也就成为了情理之中的事情。如今，淮扬菜已经成为扬州文化的重要组成部分。来到扬州的游客都要去当地有名的饭馆品尝扬州菜，而狮子头、文思豆腐、扬州炒饭等都是他们必点的菜品。

淮扬菜的最大特点就是尊重并保留食材本身的鲜美口感，每道菜都追求刀工精细严谨，火候恰到好处。每道工序也都大有考究，大部分菜品都突出原汁原味。淮扬菜不像川菜和湘菜那样油重色浓，是南、北方人都能接受的味道。吃完菜，品一口汤，顿时觉得脾胃舒畅，因此可以说淮扬菜是真正的老少皆宜。

淮扬菜虽然取材简单朴素，但是复杂的工序却让它成为了美味佳肴。每道淮扬菜



La antigua Yangzhou, con su rico patrimonio, atrae a quienes la visitan no solo por su prosperidad económica y su esplendor cultural, sino también por los deliciosos sabores de su cocina. Esta ciudad irrumpió con fuerza en la historia de China desde las dinastías Sui y Tang (581-907) y, a lo largo de más de un milenio, ha sido siempre un importante centro económico nacional. De este modo, la calidad de vida de sus ciudadanos ha sido cada vez mayor y ello ha tenido, como lógica consecuencia, el desarrollo de la industria alimentaria. Actualmente la cocina Huaiyang (abreviatura de las ciudades de Huai'an y Yangzhou) se ha convertido en una parte importante de la cultura de Yangzhou. Los turistas que hasta aquí llegan desean acudir a los famosos restaurantes locales para degustar los platos típicos de la zona, entre los que nunca deben faltar las “cabezas de león” (albóndigas estofadas), el tofu wensi o el arroz frito.

La principal característica de la cocina Huaiyang es precisamente su capacidad para respetar y preservar los auténticos sabores de sus ingredientes, cortados con una gran delicadeza y precisión, y calentados a la temperatura justa. El proceso de elaboración de cada plato es tremendamente minucioso y la mayoría de ellos retienen las propiedades originales. Esta cocina no resulta tan pesada y aceitosa como la de Sichuan o Hunan y se adapta mejor al paladar de los comensales, tanto del norte como del sur del país. Una vez terminada la comida, y tras un sorbo de buen caldo, el estómago se siente reconfortado y, por ello, sus especialidades son aptas para todas las edades.

Aunque los componentes de esta cocina son humildes y sencillos, el complejo proceso de elaboración da como resultado una opípara y deliciosa comida. Cada plato trata sus ingredientes con una gran delicadeza, consiguiendo una comida ligera y fácil de digerir que se adapta a los gustos de gran número de visitantes llegados de fuera.

Cuando se menciona la cocina Huaiyang, la primera especialidad que viene a la mente es el tofu wensi. Famoso por el uso del cuchillo, que se emplea para cortar la pasta de tofu en hilillos finos como cabellos, causa admiración en amantes de la buena mesa. Para la elaboración del tofu wensi se necesita una pasta de soja suave y acuosa, que se corta muy sutilmente empleando el cuchillo con una depurada técnica y de forma rápida y expedita. Mientras se realiza el corte no hay que dejar de rociar con agua la pieza de tofu, para evitar así que se desmenuce. Seguidamente se cortan los champiñones,

都对食材进行了精细加工，使它口味清淡并且容易消化，这样便满足了很多外来宾客的胃口。

提到淮扬菜，第一个想到的就是文思豆腐。这道菜以刀工著称，切好的豆腐细如发丝，令人拍案叫绝。文思豆腐必须采用中国南方的水豆腐，用抖刀法将豆腐切成丝，要求刀法娴熟，过程一气呵成。这其中还需要注意切豆腐的过程中要不断洒水，防止豆腐断裂。香菇、青菜等配菜也要配合豆腐切成丝状，最后加入鸡汤，用勺的背面柔和旋开。全素的汤品口感如羹，成品文思豆腐有鸡汤的香浓，还有蔬菜的鲜味，颜色的搭配也可谓是相得益彰。更神奇的是豆腐丝入口即化，轻盈爽滑，有豆腐的味道却又捕捉不到它的存在，口感简直妙不可言。人们在品尝这道菜的同时，也会感慨厨师惊人的刀工。

淮扬菜的另一代表作是蟹粉狮子头。狮子头口味清爽平和，但想要做出肉质紧实的狮子头，最重要的是掌握好肉的肥瘦比例。肥肉太多，狮子头便不能成形；肥肉太少，狮子头就不够醇香，因此要用三分肥肉七分瘦肉，这样打出来的狮子头才能有弹性。将狮子头清蒸后，辅以蟹粉，一股鲜香便扑面而来。入口后爽口脆嫩，汤汁咸甜适中、口感清冽。这道狮子头尊重食材的原有味道，蟹粉不做复杂加工，将蟹香完美地呈现出来。

享誉中外的扬州炒饭，名字看似简单，但是其中却处处蕴藏着美食的大学问。我们知道中国的饮食文化博大精深，每道菜品在追求味美的同时还追求品相，要求颜色的搭配让人眼前一亮，这样才能充分激发食欲。扬州炒饭就特

las verduras y demás ingredientes de acompañamiento en finas tiras, se añade caldo de pollo y se desenreda todo suavemente con el dorso de una cuchara. El resultado es una densa sopa con la intensa fragancia del caldo de pollo, el aroma de los vegetales frescos y una sugerente combinación de colores. Los fideos, ligeros y suaves, se deshacen en la boca y dejan un persistente sabor a tofu aún después de ingeridos, una experiencia culinaria difícil de describir con palabras. A la vez que se degusta este plato no se puede más que sentir fascinación ante el diestro uso del cuchillo por parte del maestro cocinero.

Otra especialidad típica de la cocina Huaiyang son las llamadas "cabezas de león", por su forma, elaboradas con carne de cangrejo. Las albóndigas tienen un sabor fresco y suave pero, para que salgan compactas, hay que dominar la proporción de carne magra y grasa. Si esta última es demasiado abundante, no es posible darles forma; si resulta insuficiente, no salen sabrosas. La proporción exacta para conseguir la consistencia justa es de tres partes de grasa y siete de magra. Una vez cocidas en el caldo, se les añade la carne de cangrejo, con lo que la mezcla desprende un fragante aroma. El resultado son unas albóndigas tiernas y sabrosas, un jugo en su justo punto de dulce y salado y un estimulante sabor. Este plato respeta el gusto original de sus ingredientes porque la carne de cangrejo no necesita una complicada elaboración y, así, resulta posible distinguir perfectamente su inconfundible aroma.

El arroz frito de Yangzhou, de gran popularidad tanto dentro como fuera de China, quizás no tenga un nombre sugerente u original, pero contiene en su receta y preparación una gran sabiduría culinaria. Sabemos que la cultura gastronómica de China es extensa y profunda. En cada plato se persigue no solo la excelencia en los sabores sino también en su apariencia externa, para que la atractiva combinación de colores capture la mirada del comensal y estimule su apetito. El arroz frito de Yangzhou presta mucha



狮子头口味清爽平和，但想要做出肉质紧实的狮子头，最重要的是掌握好肉的肥瘦比例。

Las albóndigas tienen un sabor fresco y suave pero, para que salgan compactas, hay que dominar la proporción de carne magra y grasa.



别注重颜色搭配，一份扬州炒饭自然少不了鸡蛋、虾仁、火腿、青豆、胡萝卜等，这些红绿的搭配让人赏心悦目。一道扬州炒饭最基本的要求是要做到色香味俱全，米饭要粒粒分明，鸡蛋要呈拉丝状。炒饭必须要用冷米饭，这样才不容易粘锅。除了对食材的要求，手法、火候等细节也是非常重要的因素。比如对刀工的要求，火腿肉偏咸，因此火腿粒越小越好，最好切成细末，但是虾仁若切得过小，就没有弹脆的口感了。同样，手法也是这道菜成败的关键，扬州炒饭在加入蛋液的时候要求呈细丝状倒入，并且要快速搅拌，这样炒蛋才能够成丝。和油香充分结合后的鸡蛋香气十足，让人唇齿留香、回味无穷。

除此之外，肉质弹脆的水晶虾仁、醇美多汁的灌汤包等都深得人们的喜爱。每一道淮扬菜都不同于一般的果腹之物，只闻味道你就会被它深深吸引。每每品尝淮扬菜，都会沉迷于它的地方风味。既融合现代特色，又继承传统精髓的淮扬菜是中华美食中的瑰宝。

atención a esa combinación de colores; en una ración no pueden faltar el huevo, las gambas, el jamón, los guisantes y la zanahoria, entre otros ingredientes, con una mezcla de tonos rojos y verdes que resulta muy atractiva. Un plato de arroz frito debe satisfacer el gusto, el olfato y la vista; el arroz tiene que estar suelto y el huevo repartido en pequeños hilillos. Debe emplearse arroz frío, para que no se pegue a la sartén. Además de los requisitos a la hora de seleccionar los ingredientes, su elaboración y uso del fuego son también de gran importancia. En lo que respecta al troceado, por ejemplo, el jamón peca de salado y conviene cortarlo en pedacitos lo más reducidos posible mientras que, si las gambas se cortan demasiado pequeñas, pierden su característica textura. La preparación resulta asimismo clave en el éxito de este plato puesto que, al añadir el huevo, se debe verter formando filamentos y removerlo rápidamente para que, al freírse, adquiera esa consistencia requerida. Al combinarse con el aceite desprende un intenso aroma, que inunda el paladar, y cuyo retrogusto permanece durante un largo tiempo.

Aparte de este, las melosas, tiernas y crujientes gambas de cristal, entre otros muchos platos, también son muy apreciados. Cada especialidad de la cocina Huaiyang es diferente a cualquier otro plato y basta solo advertir su aroma para sentirse profundamente atraídos. Sus sabores locales resultan tremendamente adictivos. La gastronomía de la región, con esa mezcla de elementos contemporáneos y de una quintaesencia tradicional heredada de pasadas generaciones, constituye todo un tesoro culinario nacional.

《国际中文教育中文水平等级标准》 专家解读

Preguntas y respuestas con expertos: “Normas de Nivel de Dominio de Chino para la Enseñanza del Chino Internacional”

李亚男 Li Ya'nan 张洁 Zhang Jie 白冰冰 Bai Bingbing 赵杨 Zhao Yang
翻译 陆恺甜 (Lu Kaitian) Diego Barroso Sánchez

《国际中文教育中文水平等级标准》(GF0025-2021)(以下简称《标准》)经国家语委语言文字规范标准审定委员会审定,2021年3月由教育部、国家语言文字工作委员会发布,作为国家语委语言文字规范自2021年7月1日起正式实施。以下是《标准》研发组专家对《标准》内容及研发情况做出的部分解读。

Las “Normas de Nivel de Dominio de Chino para la Enseñanza del Chino Internacional” (GF0025-2021) (en adelante, “Normas”) fueron validadas por la Comisión de Validación de Normas Lingüísticas del Comité Estatal de la Lengua y la Escritura y publicadas por el Ministerio de Educación y el mismo comité en marzo de 2021, y se han implementado oficialmente como las Normas Lingüísticas de la Comité Estatal de la Lengua y la Escritura desde el 1 de julio de 2021. A continuación, expertos del equipo del proyecto de las “Normas” presenta una explicación del contenido y desarrollo de estas.





Q 《标准》从筹备到正式出台，经历了多长时间？有多少专家参与？修改的动机和依据是什么？

A 目前全球已有75个国家将中文纳入国民教育体系，4,000多所国外大学开设了中文课程，2,500多万人学习中文，4,000多万人次参加各类中文考试，国际中文教育的规模、形式等都发生了重大变化。为进一步提高国际中文教育质量和效果，满足多样化的学习需求，亟需出台一套科学规范、包容开放、便于实施的标准，对中文学习、教学、测试与评估各个环节进行指导，为世界各国开展中文教育提供参照和服务。在此背景下，2017年5月起，汉考国际受中外语言交流合作中心委托，组织北京大学、北京语言大学、北京师范大学、中国人民大学、首都师范大学、中国社会科学院、华东师范大学、上海大学等机构相关领域的20余位专家组成课题组，开始了《标准》的研发工作。课题组先后征求了来自美、英、法、德、日、韩等国家30多所院校80多位中外专家学者的意见，进行了50多场访谈和集中讨论，经反复论证、多次修改，历时三年半，于2021年初完成了《标准》的全部内容。

Q ¿Cuánto tiempo tardaron las “Normas” en ser preparadas y presentadas formalmente? ¿Cuántos expertos participaron? ¿Cuál fue la motivación y la base de la revisión?

A En la actualidad, 75 países han incorporado el chino a sus sistemas nacionales de educación, más de 4 000 universidades extranjeras ofrecen cursos de lengua china, 25 millones de personas estudian chino y 40 millones se presentan a diversos exámenes de lengua china, y se han producido cambios significativos en la escala y el formato de la enseñanza del chino internacional. Con el fin de ir un paso más allá en la calidad y la eficacia de la enseñanza del chino internacional y satisfacer las diversas necesidades de aprendizaje, es perentorio introducir un conjunto de normas de carácter científico y normalizado, inclusivas y abiertas, y fáciles de aplicar, para proporcionar orientación sobre todos los aspectos relevantes: el aprendizaje, la enseñanza, la examinación y la evaluación de la lengua china, y para proporcionar referencias y servicios para el desarrollo de la enseñanza de la lengua china en países de todo el mundo. En este contexto, en mayo de 2017, el Centro de Educación y Cooperación Lingüística encargó a la compañía Chinese Testing International organizar un grupo de trabajo formado por más de 20 expertos en campos relevantes de la Universidad de Pekín, la Universidad de Lengua y Cultura de Pekín, la Universidad Normal de Pekín, la Universidad Renmin de China, la Universidad Normal de la Capital, la Academia China de Ciencias Sociales, la Universidad Normal de China Oriental, la Universidad de Shanghai y otras instituciones para comenzar el desarrollo de las “Normas”. El grupo ha consultado a más de 80 expertos y académicos chinos y extranjeros pertenecientes a más de 30 instituciones de Estados Unidos, Reino Unido, Francia, Alemania, Japón, Corea y otros países, ha realizado más de 50 entrevistas y debates centrados. Tras tres años y medio de trabajo, se



Q 与之前的HSK大纲、《国际汉语能力标准》《汉语水平词汇与汉字等级大纲》《汉语水平等级标准与语法等级大纲》等标准化文件相比，《标准》有哪些变化？

A 《标准》对之前的各项标准做了继承、汇总和提升，可以说反映了国际中文教育科学化、国际化的发展理念。《标准》创新提出了包容性混合型全方位“三等九级”新范式，反映了新时代全世界多层次考试、教学、学习和评估的需求，反映了国际中文教学理念的系统性变革。《标准》发展了“言语交际能力”“话题任务内容”“语言量化指标”三个维度，优化了听、说、读、写、译五项语言技能，延续了聚焦语言交际能力、以“能做”描述界定语言水平的思路，通过掌握对应语言要素的量化指标，与“外语使用者运用目标语言能够做什么”两个角度相结合描述语言能力，确保每一级标准的科学性、精准性和可操作

completo todo el contenido de las “Normas” a principios de 2021 tras numerosos debates y muchas revisiones.

Q ¿Qué cambios proponen las “Normas” en comparación con los anteriores documentos de estandarización, como el plan curricular del HSK (Examen de Nivel de Chino), el “Estándar Internacional de Dominio de la Lengua China”, el “Plan de Estudios de Nivel de Dominio de Vocabulario y Caracteres Chinos”, el “Plan de Estudios de Nivel de Dominio de Chino y Gramática”, entre otros?

A Las “Normas” son una herencia, un resumen y una mejora de las normas anteriores, y puede decirse que reflejan el desarrollo científico de la enseñanza del chino internacional. Las “Normas” innovan un nuevo paradigma de “tres niveles y nueve subniveles” inclusivos, mixtos y comprensivos, que reflejan las necesidades multiniveles de las pruebas, la enseñanza, el aprendizaje y la evaluación en todo el mundo en esta nueva era, y muestran un cambio sistemático en la filosofía de la enseñanza del chino internacional. Las “Normas” se desarrollan en las tres dimensiones de la “competencia comunicativa”, los “temas y tareas” y los “indicadores lingüísticos cuantitativos”, optimizan las cinco habilidades lingüísticas de escuchar, hablar, leer, escribir y traducir, y continúan con la idea de centrarse en la competencia comunicativa y de definir el dominio de la lengua en términos de “poder hacer”, además describen las capacidades

性。《标准》更加注重突出中文特色，继承了以汉字、词汇和语法为核心划分中文水平的传统，拓展为“音节、汉字、词汇、语法”四维基准，等级清晰，内容明确，也更加符合中文教学的规律。

Q 《标准》对中文水平的要求大幅度提升，以词汇为例，原先的HSK四级词汇量是1200个，新《标准》四级词汇量为3245个，为什么有这么大的变化？

A 《标准》的词汇数量分别是初等2245个、中等3211个、高等5636个，总计词汇数量为11092个。三大等级新增词汇的配置比例大致为2:3:5。这样的配置符合词汇学习规律，便于指导教学，也体现了初、中、高三个等级对于学习者语言能力等级水平的要求。高等词汇量向上延伸了水平要求、考试难度，为满足高水平中文学习者的评测需求提供了指导和参考。《标准》选词时充分利用和发挥了汉字这一优势，并将“以字找词”作为选词的原则。

之前的HSK四级词汇量是1200个，现在新标准的四级词汇包括新增的1000词，总量是3245个。两词表的差异，首先是由于《标准》采用了“以字找词”的词汇筛选方法。从覆盖率上看，汉字的覆盖能力最强，汉语词的覆盖能力最弱。其次是因为HSK词表主要是服务于评价与测试，借此确定测试范围及难度。而《标准》的词表则服务于中文教学、测试、学习等多方面，可以用于确定教学和学习范围，但这并不意味着所有的词汇必须掌握。

Q 《标准》以“音节、汉字、词汇、语法”四种语言基本要素为衡量中文水平的基准，尤其增加了“音节”、“汉字”这两个要素，请问依据是什么？

lingüísticas combinando los indicadores cuantitativos de los elementos lingüísticos correspondientes con “lo que los hablantes de la lengua extranjera pueden hacer con la lengua meta”. Esto garantiza que la norma de cada nivel sea científica, precisa y operativa. Las “Normas” prestan más atención a las características de la lengua china, heredando la tradición del uso de los caracteres chinos, el vocabulario y la gramática como criterios centrales para clasificar el dominio de la lengua china, y ampliándolo a un punto de referencia en cuatro dimensiones, a saber, “la sílaba, los caracteres chinos, el vocabulario y la gramática”, lo cual es más claro y coherente con las normas de enseñanza de la lengua china.

Q Los requisitos de dominio de la lengua china en las “Normas” han aumentado considerablemente. Por ejemplo, el vocabulario del nivel 4 del HSK original era de 1 200 palabras, mientras que el vocabulario del nuevo nivel 4 de las “Normas” es de 3 245 palabras, ¿por qué un cambio tan grande?

A El número de palabras de las “Normas” ahora es de 2 245 para el nivel elemental, 3 211 para el nivel intermedio y 5 636 para el nivel avanzado, lo que hace un total de 11 092 palabras. Los tres niveles de vocabulario se asignan en una proporción aproximada de 2:3:5, lo que es coherente con las convenciones de aprendizaje de vocabulario, esto facilita su papel como guía para la enseñanza y el aprendizaje, y refleja los requisitos de los tres niveles de competencia lingüística para los alumnos de los niveles elemental, intermedio y avanzado. El vocabulario de nivel avanzado aumenta en términos de requisitos de nivel y dificultad de la prueba, además, proporciona orientación y referencia para satisfacer las necesidades de evaluación de los estudiantes de chino de alto nivel. Las “Normas” aprovechan al máximo los puntos fuertes de los caracteres chinos en la selección de palabras, y utiliza la “búsqueda de palabras por carácter” como principio para la selección de palabras.

El anterior vocabulario del nivel 4 del HSK era de 1 200 palabras, mientras que el nuevo estándar tiene ahora un total de 3 245 palabras, incluyendo 1 000 palabras añadidas. La diferencia entre las dos listas se debe, en primer lugar, a que las “Normas” adoptan un enfoque de selección de vocabulario en términos de “búsqueda de palabra por carácter”. En cuanto a la cobertura, los caracteres chinos son más fuertes, mientras que las palabras chinas son más débiles. La segunda razón es que la lista de palabras del HSK se utiliza principalmente con fines de evaluación y examen, para determinar el alcance y la dificultad de la prueba. En cambio, las listas de palabras de las “Normas” sirven para diversos fines, como la enseñanza, la realización de pruebas y el aprendizaje del chino, y pueden utilizarse para determinar el alcance de la enseñanza y el aprendizaje, pero esto no significa que haya que dominar todo el vocabulario.



A 培养学习者在不同情境下使用中文进行交流的能力是国际中文教学的根本目标，“四维基准”是实现交际能力的基础。将音节、汉字纳入标准，反映了语言量化指标的联通性。语言要素的选取注重贴近现实生活，以及中文作为第二语言教学的实际需求，尤其是国际中文教学的可操作性与实用性。音节表的制订与汉字、词汇、语法、话题任务内容、言语技能等方面的内容息息相关，在确定音节的过程中既充分体现口语化特点，又不忘突出音节的整体性与系统性，反映了对口语表达水平的要求，同时为初、中等水平的音节整体、直呼教学新规则、新路径提供了重要依据。汉字的选取改变了“先词汇，后汉字”的筛选原则和顺序，打破“汉字跟着词汇走”的传统做法，把常用汉字放在最重要、最优先的位置，依据日常会话的常用度、构词能力以及书写难易度等因素筛选汉字，这对于总结归纳汉字教学基本经验、破解汉字难学问题具有重要意义。

Q 《标准》增加了高等阶段(7-9级)的描述，出于怎样的考量？

A 《标准》顺应国际中文教育事业的发展需要和中文特点，自主创新，整合优化拓展。

Q Las “Normas” utilizan los cuatro elementos lingüísticos básicos de “sílabas, caracteres chinos, vocabulario y gramática” como referencia para medir el dominio de la lengua china, en particular, se han añadido los elementos de “sílabas” y “caracteres chinos”, ¿a qué se debe esto?

A El desarrollo de la competencia comunicativa de los alumnos en chino en diferentes contextos es un objetivo fundamental de la enseñanza del chino internacional, y el punto de referencia de las cuatro dimensiones es la base para lograr la competencia comunicativa. La inclusión de sílabas y caracteres chinos en las normas refleja la interconexión de los indicadores lingüísticos cuantitativos. La selección de los elementos lingüísticos se centra en las situaciones de la vida real y en las necesidades prácticas de la enseñanza del chino como segunda lengua, especialmente en lo que se refiere a la operatividad y la utilidad de la enseñanza internacional del chino. La lista silábica está estrechamente relacionada con los caracteres chinos, el vocabulario, la gramática, el contenido de “los temas y las tareas” y las habilidades lingüísticas. El proceso de determinación de las sílabas refleja la oralidad, también resalta el carácter holístico y sistemático de las sílabas, reflejando los requisitos del nivel de expresión oral, y proporcionando una base importante para la nueva “regla conjunta y directa de las sílabas” para su enseñanza en los niveles de elemental e intermedio. En la selección de caracteres chinos, han cambiado el principio y el orden de selección de “primero el vocabulario y luego los caracteres chinos”, rompiendo la práctica tradicional de “los caracteres chinos siguen al vocabulario” y se han seleccionado los caracteres basándose en elementos como su frecuencia de uso en las conversaciones cotidianas, su capacidad para formar palabras y la dificultad de escritura. Esto es de gran importancia para resumir la experiencia básica de la enseñanza de los caracteres chinos y resolver el problema de la dificultad en el aprendizaje de estos.

Q ¿Cuál fue la razón para añadir la descripción de las etapas avanzadas (niveles 7-9) a las “Normas”?

A Las “Normas” responden a las necesidades de desarrollo de la enseñanza del chino internacional y a sus características, innovan en sí mismas, pueden integrarse, optimizarse y expandirse. En primer lugar, sobre la base de la primera y segunda generaciones del sistema estándar, se ha integrado, innovado, optimizado y actualizado un nuevo marco de tres niveles (elemental, intermedio y avanzado) organizados en nueve subniveles (1 a 9). En segundo lugar, siguiendo el principio de “inclusión y mezcla” y basándose en la experiencia de los estándares de competencia lingüística en el país y en el extranjero, los niveles de competencia china se definen y describen no solo en

首先,在第一代、第二代标准体系的基础上,结合创新、优化升级定型为初、中、高三等九级的新框架。其次,遵循“包容混合”的理念,吸取国内外语言能力标准建设的经验,对中文水平等级既从“等”进行了界定与描述,也从言语交际能力、话题任务内容、语言量化指标等角度对每一级进行描述。其中,高等水平七、八、九级标准是为以中文为专业的外国学生及中文水平较高的学习者准备的。

2012年以来,国际学生来华留学教育事业进入提质增效的发展阶段。教育部先后出台系列政策,不断完善制度框架,严格规范管理,全面推动来华留学教育内涵发展。《标准》增加了高等阶段(7-9级)的描述正是回应这一需求,与时俱进,更好地服务于国际中文教育。

términos de “niveles”, también se describe cada subnivel en términos de competencia comunicativa, el contenido de los temas y las tareas, y los indicadores lingüísticos cuantitativos. Los subniveles 7, 8 y 9 están destinados a estudiantes extranjeros que se especializan en chino y a aprendientes con un alto nivel de conocimiento de la lengua china.

Desde 2012, la educación de los estudiantes extranjeros que estudian en China ha entrado en una etapa de desarrollo en términos de calidad y eficiencia. El Ministerio de Educación ha emitido una serie de políticas para mejorar continuamente el marco institucional, regular estrictamente la gestión y promover integralmente el desarrollo interno de la educación de los estudiantes que llegan a China. La adición de la descripción del nivel avanzado (niveles 7 a 9) en las “Normas” es una respuesta a esta necesidad de seguir el ritmo de los tiempos y, a la vez, servir mejor a la educación del chino internacional.



Q “译”的能力如何评判? 将来在HSK考试中是否会有所体现?

A “译”是言语交际能力不可缺少的一部分,中外语言力量表,如《欧洲语言共同参考框架》和我国《英语语言力量表》,都将“译”作为内容之一。“译”标准首先是服务于国际中文教育的现实需要。在针对《标准》进行前期调研过程中,国内外的国际中文教育专家给予“译”能力很高的重视,认为翻译能力的培养实际贯穿于国际中文教育的全过程中。其次是满足广泛的普通翻译就业能力测评的需要,包括普通商务会谈、邮件来往、涉外导游、医院、酒店、餐厅接待等,这些职业场景中的翻译虽然不如外交、商务场合中那样要求翻译能力专业性强,但却有着极为广泛的现实需求。

有关“译”的测评有别于听、说、读、写技能,目前关于其如何测评正在进一步研讨中。我国目前已有国家级职业资格考试,翻译专业资格认证的全国翻译专业资格(水平)和面向普通翻译、非专业翻译等人群的国际中文通用翻译能力

Q ¿Cómo se juzga la capacidad de “traducir”? ¿Se reflejará en el HSK en el futuro?

A La “traducción” es una parte indispensable de la competencia comunicativa y se incluye como uno de los componentes de las escalas de competencia lingüística tanto chinas como extranjeras, como el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas y nuestra “Escala de Competencia Lingüística en Inglés”. La incorporación de la norma de “traducción” es ante todo una respuesta a las necesidades prácticas de la enseñanza del chino internacional. Durante la investigación preliminar para diseñar las “Normas”, los expertos en la enseñanza del chino internacional, tanto en el país como en el extranjero, concedieron una gran importancia a la competencia de “traducción” por considerar que el desarrollo de la competencia de traducción abarca realmente todo el proceso de la enseñanza del chino internacional. En segundo lugar, satisface las necesidades de una amplia gama de evaluaciones de inserción laboral de traductores no especializados, en situaciones tales como reuniones no técnicas, correspondencia por correo electrónico, en viajes o encuentros en el

测试。我们将借鉴已有翻译相关考试的经验，综合考查“译”技能。

Q 新《标准》如何与原来的标准在教学和测试方面进行衔接？如何与其他国家的一些语言水平标准接轨？

A 与原来的标准相比，《标准》更多地是在原标准的基础上纵向向上延伸与横向精细化拓展。从分级来说，新增了高等（7-9级），而从教学与测试内容的范围来看，提供了针对各等各级的音节、汉字、词汇、语法语言量化指标，这是更为精确、科学的量化。可以说，基于原来的标准所进行的一级到六级的教学和测试总体变化不大，但却更为科学化；而基于《标准》，需要对高等（7-9级）的教学和测试展开相应的研究与讨论。

高等（7-9级）的国际中文教育面向追求专业水平、卓越中文表现的学习者，而与之相适合的教学与测试相关研究仍有不足。在教学方面，关于教学资源、教学方法等方面的讨论并不多见，期待国际中文教育的学者们进一步展开相关研究。在测试方面，正在进行相关研究，汉考国际将适时推出新的HSK系列考试，HSK高等

extranjero, en recepciones en hospitales, hoteles y restaurantes, etc. Aunque las habilidades de traducción requeridas en estos escenarios ocupacionales no son tan especializadas como las requeridas en situaciones diplomáticas y de negocios, se presentan amplias necesidades puntuales.

La evaluación de la “traducción” es diferente a la de las competencias de comprensión auditiva, expresión oral, lectura y escritura, y se está trabajando en la forma de evaluarla. En China ya existen exámenes nacionales de cualificación profesional, como la Prueba de Acreditación Nacional de Traductores e Intérpretes de China (CATTI en inglés) y la Prueba de Acreditación Internacional de Traductores e Intérpretes de China (CATTI-INT) para traductores generales y no profesionales. Nos basaremos en la experiencia de los exámenes existentes relacionados con la traducción para poner a prueba las competencias “traductoras” de forma integral.

Q ¿Cómo se relacionan las nuevas “Normas” con las anteriores en términos de enseñanza y pruebas? ¿Cómo se alinea con algunas de las normas de competencia lingüística de otros países?

A En comparación con las normas anteriores, las “Normas” son más bien una extensión de jerarquización y un refinamiento de los contenidos generales. En cuanto a la jerarquización, se ha añadido un nuevo nivel avanzado (subniveles 7 a 9), mientras que, en cuanto a la gama de contenidos de enseñanza y examen, se proporcionan indicadores cuantitativos más precisos y científicamente cuantificados para las sílabas, los caracteres chinos, el vocabulario y la gramática para cada nivel. Se puede decir que la enseñanza y las pruebas de los niveles 1 a 6 basadas en las normas anteriores han cambiado poco en general, pero son más científicas; mientras que, de acuerdo con las



考试通过一张考卷分出三个等级的考查方式，弥补过去HSK六级的分数解释的“天花板现象”。

《标准》在体现中文本体特色之时，也注重与其他国家的一些语言水平标准接轨或者相关，主要体现在标准的框架结构、一些关键描述语的借鉴与参考，各等级水平之间衔接一致性等。为了评估以上目标的实施程度，目前我们已展开了《标准》与其他国家的一些语言水平标准的比较研究、基于学习者自我评估的大规模调查、基于专家评估的语言标准相关度研究等。这些研究已经取得了一些初步的研究成果，具体请参考后续的相关研究成果。

Q 《标准》对今后的HSK考试在考试题型、考试难度等方面会有什么样的影响？

A 《标准》是指导国际中文学习、教学、测试与评估各环节的规范，将为HSK考试提供总体指导，主要体现在国际中文教育考试的理论和理念上，如：以学习者为中心的理念；突出中文特色，强调中文“四维基准”，全面夯实中文基础；通过言语交际能力、话题任务内容、语言量化指标，以及听、说、读、写、译五种语言基本技能，全方位提升国际中文教育质量和学习者中文水平等。但《标准》并不等同于HSK命题和实施的考试大纲。

HSK将依据《标准》，在保持现有六个级别考试稳定的基础上，首先增加HSK高等(7-9级)，形成“三等九级”考试等级体系，预计于今年年底试考，明年初正式推出。HSK高等将参考《标准》进行整体规划与设计，着重考查考生的综合能力、多种认知能力、跨文化交际能力以及对具有普适性、人类共通文化内容的掌握等。

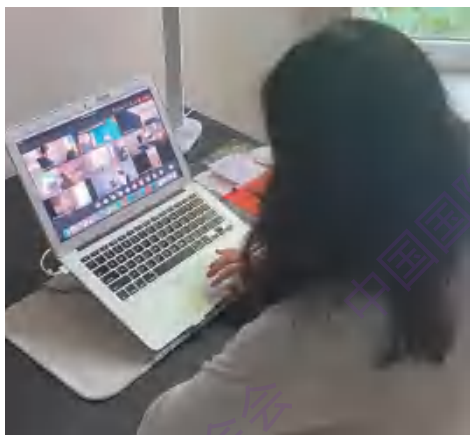


“Normas”, deben estudiarse y discutirse la enseñanza y las pruebas de los niveles avanzados (niveles 7 a 9).

La enseñanza del chino internacional en los niveles avanzados (niveles 7 a 9) está orientada a los alumnos que buscan la profesionalidad y la excelencia en el desempeño de la lengua china, y aún falta investigación relacionada con la enseñanza y los exámenes adecuados para estos. En cuanto a la enseñanza, no hay mucho debate sobre los recursos y los métodos de enseñanza, y se espera que los estudiosos de la enseñanza del chino internacional sigan investigando. Con respecto a las pruebas, se está investigando y Chinese Testing International lanzará una nueva serie de exámenes HSK a su debido tiempo. El HSK Avanzado distribuirá a los estudiantes en tres subniveles con una sola prueba, para remediar el “techo” en la interpretación de las puntuaciones en el pasado para el nivel 6 de HSK.

A la vez que reflejan las características de la ontología lingüística china, las “Normas” también se centran en la alineación con las normas lingüísticas de otros países o en su pertinencia, principalmente en cuanto a la estructura del marco de referencia, la relación con algunos descriptores clave y la coherencia de la articulación entre niveles. Para evaluar el grado de cumplimiento de los objetivos mencionados, se han realizado estudios comparativos entre las “Normas” y las normas lingüísticas de otros países, encuestas a gran escala basadas en la autoevaluación de los alumnos y estudios sobre la relevancia de las normas según la evaluación de expertos. Estos estudios han arrojado algunos resultados preliminares; si se requieren datos más concretos, se puede consultar los resultados de las investigaciones pertinentes que vendrán en el futuro.

Q ¿Qué impacto tendrán las “Normas” en el futuro HSK en cuanto al tipo de preguntas y la dificultad del examen?



Q 《标准》研发过程中有没有令人印象深刻的幕后故事？

A 在研制《标准》的三年多时间里，我们经历了很多难忘的事情，印象最深的还是课题组成员表现出的强烈的使命意识和责任意识。刘英林教授作为项目首席专家，以建设中文标准、发展HSK考试为自己的使命，为《标准》研制付出了巨大心血，为研制框架、研制理念、整体规划等提供了很多意见与建议，为项目的顺利推进保驾护航。在项目审定时期，刘老师身体有恙，住院治疗期间仍心系《标准》，多次电询《标准》进展，每次通话至少半个小时以上。王理嘉教授在身患重病、身体日渐虚弱的情况下，仍旧为汉语拼音教学难题及《标准》建设劳神费心。王老师在去世前还将珍藏的论文手稿交予课题组，希望能为《标准》的学理研究贡献一份力量。很遗憾王老师没能亲眼看到《标准》的出台，这也是我们最痛惜的地方。其他几位老专家顾问组成员傅永和、李行健、侯精一、张厚粲等老先生，虽都是耄耋之年，仍旧坚持每月参加专家例会，为《标准》的建设贡献智慧。

A Las "Normas" son una guía internacional para todos los aspectos: el aprendizaje, la enseñanza, los exámenes y la evaluación del idioma chino, y proporcionará una orientación general para los HSK, principalmente en términos de teorías y conceptos para los exámenes de enseñanza del chino internacional, tales como: el concepto de enseñanza centrada en el alumno; el énfasis en las características del idioma chino, hincapié en el "punto de referencia cuatridimensional" del idioma chino, y la consolidación exhaustiva de los fundamentos del idioma chino; la mejora holística de la calidad de la enseñanza del chino internacional y el dominio de esta por parte de los alumnos por medio de la competencia comunicativa, el contenido de temas y tareas, los indicadores lingüísticos cuantitativos y las cinco destrezas lingüísticas básicas: escuchar, hablar, leer, escribir y traducir. Sin embargo, las "Normas" no asignarán ni implementarán los mismos temas del HSK.

El HSK se basará en las "Normas", conservará los seis niveles existentes y añadirá el HSK Avanzado (niveles 7 a 9), formando así un sistema de examen de "tres niveles, nueve subniveles". Se espera su prueba a finales de este año y el lanzamiento oficial a principios del próximo. El HSK Avanzado se planifica y diseña con referencia a las "Normas" y se centra en habilidades holísticas, capacidades cognitivas múltiples, habilidades de comunicación transcultural y comprensión del contenido cultural universal.

Q ¿Hay alguna historia impresionante entre bastidores del desarrollo de las Normas?

A Durante los tres años de elaboración de las "Normas", hemos vivido muchos acontecimientos inolvidables, y lo que más nos ha impresionado ha sido el fuerte sentido de misión y la responsabilidad que han mostrado los miembros del grupo de investigación. El profesor Liu Yinglin, como experto en jefe del proyecto, asumió como misión la construcción de estándares de lengua china y el desarrollo del HSK, y puso gran empeño en el desarrollo de las "Normas", aportando muchas opiniones y sugerencias para el desarrollo del marco y de los conceptos, la planificación general, asegurándose del buen devenir del proyecto. Durante el periodo de validación del proyecto, el Sr. Liu estaba enfermo y seguía involucrado con las "Normas" durante su hospitalización. Realizó muchas llamadas telefónicas para informarse sobre el progreso de las "Normas", durante al menos media hora cada vez. El profesor Wang Lijia, a pesar de una grave enfermedad y un estado de salud cada día más frágil, siguió trabajando con ahínco en el complejo problema de la enseñanza del *pinyin* (transcripción fonética del chino) y el desarrollo de las "Normas". Antes de fallecer, entregó el manuscrito de su preciada tesis al grupo de proyecto con la esperanza de contribuir al estudio doctrinal de las "Normas". Es una gran pena que el Sr. Wang no haya podido ver con sus propios ojos el lanzamiento de las "Normas", esto es lo que más lamentamos. Otros miembros viejos del grupo de expertos asesores, como Fu Yonghe, Li Xingjian, Hou Jingyi y Zhang Houcan, a pesar de su avanzada edad, siguen insistiendo en asistir a las reuniones mensuales de expertos y aportando

《标准》项目周期长，课题组相互配合，分工协作，为一个共同的目标努力奋斗。部分专家身处海外，克服时空限制，积极参与讨论。疫情期间，课题组仍在线上多次集中讨论《标准》，经常为一个细节而反复讨论，力求至善。凡此种种，令人难忘。

su sabiduría a la elaboración de las "Normas".

Las "Normas" tienen un ciclo largo como proyecto y los miembros del grupo colaboran y cooperan compartiendo la carga de trabajo, persiguiendo un objetivo en común. Algunos de los expertos estaban en el extranjero, pero superaron las limitaciones de tiempo y espacio para participar activamente en los debates. Durante la epidemia, el grupo se ha reunido muchas veces en línea para discutir las "Normas", a menudo discutiendo un solo detalle una y otra vez, esforzándose por conseguir lo mejor. Todo esto ha sido inolvidable.

作者信息 Información de los autores

李亚男，汉考国际总经理助理兼研发总监，邮件地址：liyn@chinesetest.cn

Li Ya'nán, asistente del director general y director de I+D, Chinese Testing International, correo electrónico: liyn@chinesetest.cn

张洁，中国人民大学国际文化交流学院讲师，邮件地址：zhang.jie@ruc.edu.cn

Zhang Jie, lector de la Escuela de Intercambio Cultural Internacional, Universidad Renmin de China, correo electrónico: zhang.jie@ruc.edu.cn

白冰冰，汉考国际研发专员，邮件地址：baibb@chinesetest.cn

Bai Bingbing, especialista en I+D, Chinese Testing International, correo electrónico: baibb@chinesetest.cn

赵杨（通讯作者），北京大学对外汉语教育学院教授，邮件地址：zhaoyang@pku.edu.cn

Zhao Yang (autor correspondiente), catedrático de la Escuela de Enseñanza de Chino como Segunda Lengua, Universidad de Pekín, correo electrónico: zhaoyang@pku.edu.cn





唐诗宋词唱扬州

Itinerario por la Yangzhou
cantada por los poetas de las
dinastías Tang y Song

孙雨丹 Sun Yudan

春风十里扬州路
卷上珠帘总不如

Aun habiendo observado a todas
las bellas jóvenes en la calle de
los diez li de Yangzhou, ninguna
puede compararse a ella cuando,
maquillada, se esconde tras la
cortina de cuentas.



扬州从隋唐时期(公元581-907年)开始繁盛,至今已有一千多年的历史了。古城古韵,历来都是诗人们首选的创作之地。许多文人墨客慕名而来,为这座文化名城提笔,描绘出了一个令人神往的繁华都市。广为流传的有李白笔下的“烟花三月下扬州”,扬州现在更保留着“竹西佳处”的别称,这是出自宋代词人姜夔(公元1154-1221年)的《扬州慢》一文中的“淮左名都,竹西佳处,解鞍少驻初程”。扬州可以说是文人的汇集地,尤其在唐宋时期,更是历史名人的大本营。

唐朝时期(公元618-907年),扬州政治经济的繁荣已达到鼎盛,唐宋诗词写尽了扬州城的繁盛之貌。让我们透过诗篇看历史,来感受诗人笔下的扬州。

杜牧(公元803-852年)曾到扬州任职,期间创作了五言律诗《扬州三首》。初到扬州的杜牧被这座都市的极盛繁华所吸引,其作品也都在极力表现扬州的盛况。如《扬州三首》其一“骏马宜闲出,千金好暗游”写的正是扬州无论白天还是夜晚都是热闹非凡的景象,人们锦衣玉食,出行奢华。短短几句就让我们感受到了生活在扬州的惬意。从中也不难看出诗人对这个城市的喜爱和留恋,以及诗人在扬州自得其乐、安闲自得的生活状况。

两年之后,杜牧离开扬州到长安赴任,离别之际写下了《赠别二首》。其一写道:“春风十里扬州路,卷上珠帘总不如。”在诗人的

La ciudad de Yangzhou, cuyo periodo de prosperidad comenzó allá por las dinastías Sui y Tang (581-907), acumula ya más de un milenio de recorrido histórico. Por su encanto, típico de las ancestrales urbes chinas, ha sido desde siempre uno de los lugares preferidos por los poetas para componer sus versos. Multitud de literatos, atraídos por la fama que la ciudad atesora por su valor cultural, se sirvieron de su escritura para representar a una metrópoli floreciente y fascinante. Se trata de una ciudad célebre tradicionalmente por su alusión en el verso de Li Bai, según el cual, “en el floreciente mes de marzo se ha de viajar al sur, hasta Yangzhou”. Así pues, aún hoy conserva su apelativo de “maravilloso lugar en el que se erige el pabellón Zhuxi”, procedente de un verso de *Yangzhou despacio*, obra del poeta de la dinastía Song, Jiang Kui (1154-1221), que dice “en la famosa capital ubicada al oeste del río Huai, en el maravilloso lugar en el que se erige el pabellón Zhuxi, desmonto mi silla de montar para hacer una pequeña parada al comienzo de mi viaje”. Podría decirse que esta ciudad fue un punto de encuentro para intelectuales y, especialmente en las dinastías Tang y Song, también la morada de numerosas y célebres figuras históricas.

Su progreso económico y político alcanzó su máximo apogeo durante la dinastía Tang (618-907), propiciando un periodo de esplendor reflejado en detalle en una abundante cantidad de odas de las dinastías Tang y Song. A través de sus versos es posible fijar la mirada en la historia y, a la vez, sentir la Yangzhou descrita por la pluma de los poetas.

Du Mu (803-852) se desplazó a Yangzhou para trabajar y, allí, compuso *Los tres poemas de Yangzhou*. Se trata de tres composiciones del tipo *lǔshì*, es decir, párrafos de ocho versos pentasílabos; con la que Du Mu, embelesado por el fastuoso esplendor exhibido por la ciudad, trató de plasmar su magnificencia en cuanto llegó allí. En el primero de *Los tres poemas de Yangzhou* se puede leer “Aprovecha su tiempo montando un espléndido corcel y deambula por la noche junto a sus amistades”. De esta forma, describía una Yangzhou capaz de proyectar, tanto de día como durante la noche, una imagen bulliciosa y espléndida cuyos protagonistas se regocijan continuamente con opulentos banquetes, ostentosas vestimentas y un ritmo de vida totalmente lujoso. El poeta se sirve de unos pocos versos para sentir en su lectura la dicha de quienes por entonces habitaban la ciudad. Y demuestra, asimismo, hasta qué punto estaba prendado de ella y cuánto disfrutaba de su placentera y ociosa vida.

Dos años más tarde, Du Mu se marchó de Yangzhou para hacerse cargo de su nuevo puesto en Chang'an y, ante su partida, escribió *Dos poemas como regalo de despedida*. En el primero de ellos afirma: “Aun habiéndolo observado a todas las bellas jóvenes en la calle de los diez *li* de Yangzhou, ninguna puede compararse a ella cuando, maquillada, se esconde tras la cortina de cuentas.” Al leerlos, es fácil

笔下，我们感受到了扬州城里珠光宝气的奢华。其中“蜡烛有心还惜别，替人垂泪到天明”道出了离别时难舍难分的伤感。后来，杜牧到其他地方做官，仍对扬州念念不忘，写了许多怀念扬州的诗文。

不仅是杜牧，唐朝诗人徐凝的七言绝句《忆扬州》中也写到：“天下三分明月夜，二分无赖是扬州。”这一句对扬州城月夜美景进行了高度赞美。当时扬州经济繁盛，并且它有着历史文化的积淀，古城的韵味可想而知。“三分月夜，扬州要占有两分”，难怪诗人对扬州古城、对扬州的那一轮明月念念不忘。

南宋时期(公元1127-1279年)，国家的财富和势力由盛转衰，统治者采取偏安的政策。金朝(公元1115-1234年)完颜亮曾洗劫江淮一带。扬州在战乱后，昔日的繁华荡然无存。放眼望去，一派荒凉冷清。宋代词人姜夔一句“二十四桥仍在，波心荡、冷月无声”，让我们猛然感受到了一座空城的阴冷萧瑟。当年杜牧在扬州尽享清雅，如果他重返此地，恐怕要大吃一惊，如果没有二十四桥这座地标建筑，他肯定也认不出来扬州城了。

现在的扬州经过了历史的洗炼和文化的沉积，已经成为了一座韵味犹存的旖旎古城。尽管它褪去了大都市的繁闹喧嚣，却也永远保留着诗人笔下“竹西佳处”的意境。

sentir el suntuoso lujo que distinguía a Yangzhou. Para la segunda de las piezas escribió: “Las velas parecen tener corazón, sienten la melancolía de la despedida, por eso llorarán en mi nombre hasta llegado el nuevo día”, para reflejar la tristeza que a uno lo invade cuando llega el turno de la despedida. Más adelante, Du Mu se desplazó a otros lugares a ejercer como funcionario, pero jamás fue capaz de olvidar sus días en Yangzhou, motivo por el que compuso multitud de poemas inspirado por la añoranza.

Sumándose a Du Mu, el poeta Xu Ning de la dinastía Tang escribió una cuarteta china de versos heptasílabos titulada *Recordando Yangzhou*, cuyas líneas dicen: “Al dividir en tres partes el mundo bañado por la luz de la luna, dos de ellas deben pertenecer a Yangzhou.” Se trata de un verso que intenta alabar la belleza de la que gozan los paisajes de Yangzhou bajo la luz de la luna. La ciudad, cuya economía no dejaba de florecer por entonces y que, además, había acumulado con el paso del tiempo un considerable valor cultural e histórico, desprendía ya el irresistible encanto de las poblaciones más antiguas. Si a Yangzhou le correspondían dos tercios de la luz proyectada por la luna, no es de extrañar que la mente del poeta quedara para siempre invadida por el recuerdo de la ciudad y por su imagen nocturna.

Durante la dinastía Song del Sur (1127-1279), la riqueza y el poder de la nación experimentaron un importante declive y los gobernantes tuvieron que adoptar medidas políticas que les llevaron a renunciar a partes de su territorio para concentrar sus esfuerzos en otros. El emperador Wanyan Liang, de la dinastía Jin (1115-1234) mandó en una ocasión saquear la zona ocupada por los ríos Yangtsé y Huai. El caos de la guerra propició el fin de toda la prosperidad que había poseído Yangzhou en el pasado. Todo aquello que alcanzaba a ver el ojo humano estaba ocupado por vacío, soledad y desolación. Jiang Kui, poeta de la dinastía Song, escribió sobre la situación que “los veinticuatro puentes siguen allí erguidos, las olas brillan meciéndose, la luna, fría, permanece en silencio”; para evocar la sensación que provoca una ciudad vacía y devastada. En aquel momento, si tras haberse regocijado en la elegancia de la Yangzhou que conocía, Du Mu hubiera regresado a ella, no cabe duda de que se habría sentido desconcertado. De no ser por los emblemáticos veinticuatro puentes, ni siquiera la habría reconocido.

Aderezada por el paso del tiempo y enriquecida por el peso cultural acumulado en sus calles, la Yangzhou de hoy es una ciudad ancestral con un encanto cautivador. Si bien es cierto que el ajetreo y el bullicio de sus calles son ya cosa de su pasado como gran metrópolis, también lo es que seguirá preservando para siempre el valor artístico que llevó a aquel poeta a describirla como “el maravilloso lugar en el que se erige el pabellón Zhuxi”.

心有灵犀

Cuando dos corazones se
entienden a la perfección laten
como si fueran uno solo

编辑部 Departamento de Edición



晚唐时期有位著名的诗人叫做李商隐。他的诗歌风格优美又新奇，达到了很高的成就。

相传一天晚上，李商隐和恋人在宴会时相见。当晚，满天繁星，清风徐来，他们携手相望，情意绵绵，这个温馨的夜晚让人心醉。

后来，李商隐还想与恋人相见，但是却没有机会。诗人辗转夜不能寐，就写下了流传数个世纪的一首诗。在这首诗中提到“身上虽没有凤凰的翅膀，不能比翼双飞；心里却有灵犀一样，能够感情共鸣。”

在《山海经》这本书中也有记载说，有一种犀牛长有三只角。第一只角长在头顶上，第二只角长在额头上，第三只角长在鼻子上。其中头顶的角也叫做通天犀，角中有一条白色的纹理线。诗中的“灵犀”即指这条贯通犀牛角首尾的白线，犀牛也被视为是神通之物，能感应灵异。

“心有灵犀”这个成语由此而来，如果一对恋人心中有灵犀角中的那条白线，他们的心灵便能够产生默契、心心相印。这个成语现多指对彼此的心意都能心领神会。

学会运用成语

他们俩心有灵犀，彼此都能领会对方的心意。

有你这个好朋友，我找到了“心有灵犀”的感觉。

A finales de la dinastía Tang vivió un famoso poeta llamado Li Shangyin. Sus composiciones eran de un estilo tan elegante como novedoso y, por ello, alcanzó un éxito más que notable.

Se cuenta que, una noche, Li Shangyin se encontró con su amada en un banquete. Bajo un cielo lleno de estrellas, y rodeados por una fresca brisa, se tomaron de las manos y cruzaron sus miradas, tras lo cual se dejaron invadir por un amor eterno, como si la apacible noche los hubiera embriajado.

Más tarde, Li Shangyin quiso volver a ver a su amada más no halló la ocasión para hacerlo. Incapaz de conciliar el sueño por las noches, compuso un poema que lleva siglos propagándose sin cesar. En él hay dos frases que explican que, si bien el poeta no tenía alas de fénix y, por lo tanto, no podía volar junto a su enamorada como sí lo hacen estas aves mitológicas, su corazón parecía tener uno de los tres cuernos mágicos de un animal similar al rinoceronte, por esta razón sentía que sus corazones parecían latir como si fueran uno solo.

En el *Clásico de las montañas y los mares* se registra la existencia de este tipo de animal mítico, con tres cuernos. Uno sobre la parte superior de la cabeza; el segundo, sobre la frente; y el tercero, en la nariz. Aquel que destaca sobre la testa recibe el nombre de “cuerno conectado con el cielo” y tiene trazada una línea de color blanco que discurre por su centro. Cuando hace alusión a los cuernos en sus versos, el poeta se refiere a esta línea blanca a modo de médula. Este animal es considerado mágico y, como tal, capaz de percibir lo sobrenatural.

Es precisamente este el origen del proverbio “tener en el corazón un cuerno de rinoceronte” (*xīnyǒu-língxī*). Si los corazones de dos amantes albergan en su interior la línea blanca que aparece en el cuerno, estos adquieren la capacidad de comprenderse tácitamente para latir como si fueran uno solo. En la actualidad, este dicho puede emplearse para describir una situación en la que existe un entendimiento absoluto entre dos personas, de manera que cada una de ellas sabe a la perfección lo que piensa y lo que siente la otra.

Ejemplos de uso del proverbio

Tāmen liǎ xīnyǒu-língxī, bǐcǐ dōu néng línghuì duìfāng de xīnyì.

Los corazones de ambos laten como si fueran uno solo, saben lo que siente el otro a la perfección.

Yǒu nǐ zhè ge hǎo péngyǒu, wǒ zhǎodào le “xīnyǒu-língxī” de gǎnjué.

Al tener un amigo tan bueno como tú, por fin sé lo que se siente cuando dos corazones laten al mismo son.

词汇：在家里做饭

VOCABULARIO: COCINAR ALGO EN CASA

编辑部 Departamento de Edición

今天晚饭我们吃什么？

Jīntiān wǎnfàn wǒmen chī shénme?
¿Qué cenamos hoy?

吃西红柿炒鸡蛋怎么样？又健康又有营养。

Chī xīhóngshì chǎo jīdàn zěnmeyàng? Yòu jiànkāng yòu yǒu yíngyǎng.
¿Qué le parece si comemos huevos revueltos con tomate? Es muy sano y nutritivo.

可以，但是一个菜太少了，我还想吃肉。
Kěyǐ, dànshì yī gè cài tài shǎo le, wǒ hái xiǎng chī ròu.
Sí, pero un plato es muy poco, y además me apetece comer carne.

我再做一个红烧鸡翅吧，你肯定没吃过。

Wǒ zài zuò yī gè hóngshāo jīchì ba, nǐ kěndìng méi chīguò.
Prepararé alitas de pollo al estilo *hongshao*, que nunca habrá comido.

“红烧”听起来很有意思！家里有材料吗？
“Hóngshāo” tīng qǐ lái hěn yǒu yìsi! Jiā lǐ yǒu cáiliào ma?
¿Qué interesante el estilo *hongshao*! ¿En casa tenemos los ingredientes?

家里还有鸡翅，但是没有西红柿和鸡蛋了，你能不能去市场买一些？

Jiā lǐ hái yǒu jīchì, dànshì méi yǒu xīhóngshì hé jīdàn le, nǐ néng bù néng qù shìchǎng mǎi yìxiē?
En casa tenemos alitas de pollo, pero no hay ni tomates ni huevos. ¿Podría ir al mercado a comprar?

我马上去。你还要其他的東西嗎？
Wǒ mǎshàng qù. Nǐ hái yào qítā de dōngxi ma?
Enseguida voy, ¿quiere algo más?

葱和蒜也没有了，也要买一点儿。

Cōng hé suàn yě méi yǒu le, yě yào mǎi yìdiǎnr.
Tampoco hay puerros ni ajos, así que compre unos pocos.



晚饭 /wǎnfàn/ cena

西红柿 /xīhóngshì/ tomate

鸡蛋 /jīdàn/ huevo

炒 /chǎo/ freír

健康 /jiànkāng/ sano

营养 /yíngyǎng/ nutritivo

菜 /cài/ plato

肉 /ròu/ carne

鸡翅 /jīchì/ alitas de pollo

材料 /cáiliào/ ingredientes, materiales

市场 /shìchǎng/ mercado

葱 /cōng/ puerro

我买菜回来了。西红柿炒鸡蛋怎么做？

Wǒ mǎi cài huílái le. Xīhóngshì chǎo jīdàn zěnme zuò?

Estoy de vuelta. ¿Cómo se hacen los huevos revueltos con tomate?

然后呢？

Ránhòu ne?

¿Y después?

很简单，我们先把材料都准备好。把葱和蒜切碎，西红柿切成块儿，鸡蛋要打成蛋液。

Hěn jiǎndān, wǒmen xiān bǎ cáiliào dōu zhǔnbèi hǎo. Bǎ cōng hé suàn qiēsuì, xīhóngshì qiēchéng kuài, jīdàn yào dǎchéng dānyè.

Es muy sencillo, hay que preparar los ingredientes primero. Se pican los puerros y el ajo, se trocean los tomates y se batan los huevos.

我们把油烧热，先把蛋液炒熟。然后，再把鸡蛋倒出来，放葱、蒜炒香，再把西红柿炒好，最后把鸡蛋倒回锅里炒一炒，加点儿盐和糖就好了。

Wǒmen bǎ yóu shāorè, xiān bǎ dānyè chǎoshú. Ránhòu, zài bǎ jīdàn dào chulai, fàng cōng, suàn chǎoxiāng, zài bǎ xīhóngshì chǎohǎo, zuìhòu bǎ jīdàn dào huí guō li chǎoyīchǎo, jiā diǎnr yán hé táng jiù hǎo le.

Calentamos el aceite y freímos un poco los huevos batidos. Luego, sacamos los huevos de la sartén y salteamos en ella los puerros y el ajo, freímos los tomates, y finalmente vertemos de nuevo los huevos en la sartén y se fríe todo junto. Condimentamos con sal y azúcar y ya está listo.

这个菜也不难。先把葱和蒜放到锅里炒一炒，再把鸡翅放进去煎一煎，加一点儿酱油和糖继续炒两三分钟，再加入两碗水。小火煮到汤汁变少，鸡翅熟了，最后加一点儿盐就可以了。

Zhè gè cài yě bù nán. Xiān bǎ cōng hé suàn fàngdào guō li chǎoyīchǎo, zài bǎ jīchì fàngjìnqù jiānyījiān, jiā yīdiǎnr jià ngyóu hé táng jìxù chǎo liǎng-sān fēnzhōng, zài jiārù liǎng wǎn shuǐ. Xiǎo huǒ zhǔdào tāngzhī biànshǎo, jīchì shú le, zuìhòu jiā yīdiǎnr yán jiù kěyǐ le.

Este plato tampoco es difícil. Primero ponemos los puerros y el ajo en la sartén y los freímos. Luego, las alitas de pollo y se vierte un poco de salsa de soja y azúcar, después de dos o tres minutos más, añadimos dos vasos de agua. Cocinamos a fuego lento hasta que quede poco líquido y las alitas de pollo estén cocidas. Finalmente, añadimos un poco de sal y listo.

红烧鸡翅呢？

Hóngshāo jīchì ne?

¿Y las alitas de pollo?

蒜 /suàn/ ajo

切 /qiē/ cortar

蛋液 /dānyè/ líquido de huevo

油 /yóu/ aceite

烧 /shāo/ quemar

热 /rè/ calor, calentar

熟 /shú/ cocinado

倒 /dào/ verter

加 /jiā/ añadir

盐 /yán/ sal

糖 /táng/ azúcar

酱油 /jiàngyóu/ salsa de soja

调味 /tiáowèi/ condimentar

“又” “再” “还”

的用法分析

Análisis de los usos de you, zai y hai

安瑞 Alberto Soler

在 学习汉语的过程中，学生们会不断地学习并积累新的词汇。

汉语中有很多词的用法有一些相近的地方，翻译成西班牙语时，意思更是基本上一样，因而学生们掌握这些生词的用法时，会有困难，并容易出错。在遇到两三个词义相似的汉语词汇时，学生们会疑惑使用哪一个才是正确的。不管这些词以前是否被使用过，对学生们来说，它们的用法可能会成为一个难题，所以需要对比分析它们的用法。在本文中，我们将进一步了解三个很常用的词：

“又” “再” 和 “还” 作副词时的使用情况。我们会简单地分析它们存在哪些共同点和区别。

1. 我们先来分析一下这三个副词的共同点。“又” “再” 和 “还” 都可以作状语来指示动作的重复或者持续。在假设句中有时可以互换，例如：

如果这次考试我又不及格，我妈会生我的气。

A lo largo del aprendizaje del chino, el estudiantado no dejará de aprender y aumentar su vocabulario con palabras nuevas. En la lengua china hay muchos términos cuyos usos son similares y que, cuando se traducen al español, su significado se revela muy parecido. Esto conlleva que el alumnado se encuentre con dificultades a la hora de aprender correctamente el uso de nuevos términos y que, por ello, suelen aplicarse erróneamente. Cuando nos encontramos con dos o tres términos de vocabulario chino cuyo significado es parecido, quienes estudian suelen dudar cuál de ellos sería correcto emplear en cada situación. No importa que, entre estas palabras, haya algunas que ya las hayan empleado correctamente con anterioridad, aún así se pueden convertir en un problema de su aprendizaje. Por esta razón es necesario poner en común estos términos y analizar comparativamente sus usos. En este artículo aprenderemos más sobre tres palabras muy usuales y de en qué circunstancias aplicarlas: se trata de los adverbios you, zai y hai. Haremos un análisis práctico y sencillo de cuáles son sus puntos en común y sus diferencias.

1. Primero veremos los puntos en común del uso de estos tres adverbios. Todos ellos pueden funcionar como circunstanciales y expresar repetición o continuidad. En ocasiones pueden intercambiarse si se encuentran en una oración de sentido condicional. Por ejemplo:

如果这次考试我又不及格，我妈会生我的气。

Rúguǒ zhè cì kǎoshì wǒ yòu bù jígé, wǒ mā huì shēng wǒ de qì.

如果这次考试我再不及格，我妈会生我的气。

Rúguǒ zhè cì kǎoshì wǒ zài bù jígé, wǒ mā huì shēng wǒ de qì.

如果这次考试我再不及格，我妈会生我的气。

如果这次考试我还不及格，我妈会生我的气。

2. 接下来，我们分析一下这三个副词的不同点。

2.1 在假设句中，如果动词结构为“动词短语+了”，用“又”“再”是可以的，但是不能用“还”互换。如果动词结构为“动词+了”的话，只能用“又”，不能用“再”或“还”。例如：

要是弟弟又把钥匙弄丢了，怎么办？

要是弟弟再把钥匙弄丢了，怎么办？

(上面的句子不能用“还”)

要是你又来了，记得给我带好吃的东西。

(在这句中不能用“再”或“还”。)

2.2 “还”“再”都能够表示重复，一般用于将来还没发生的事情或者还没有实现的事情。“还”只修饰已经实现了目的的某件事情；但是“再”不一样，它可以用来修饰已经实现了目的的某件事情，也可

如果这次考试我还不及格，我妈会生我的气。

Rúguò zhè cì kǎoshì wǒ hái bù jígé, wǒ mā huì shēng wǒ de qì.

En los tres ejemplos anteriores el significado sería prácticamente el mismo:

Si vuelvo a suspender este examen, mi madre se enfadará conmigo.

2. A continuación resaltaremos las diferencias entre estos tres adverbios.

2.1 En una oración condicional se puede emplear you y zai si la estructura del verbo es "sintagma verbal + le". En este caso no podría usarse hai. Si la estructura es "verbo + le", solo puede emplearse you. Por ejemplo:

要是弟弟又把钥匙弄丢了，怎么办？

Yàoshi dìdì yòu bǎ yàoshi nòngdiū le, zěnme bàn?

要是弟弟再把钥匙弄丢了，怎么办？

Yàoshi dìdì zài bǎ yàoshi nòngdiū le, zěnme bàn?

Ambas oraciones significan: ¿Qué hacemos si mi hermano pequeño vuelve a perder las llaves?

(En las dos oraciones de arriba no es correcto emplear hai.)

要是你又来了，记得给我带好吃的东西。

Yàoshi nǐ yòu lái le, jìde gěi wǒ dài hǎochī de dōngxi.

Si vuelves a venir, recuerda traerme algo delicioso.

(En esta oración no es correcto usar zai ni hai)

2.2 Hai y zai pueden expresar repetición. Normalmente se usan en acciones de futuro que aún no han sucedido

要是弟弟又把钥匙弄丢了，怎么办？
Yàoshi dìdì yòu bǎ yàoshi nòngdiū le, zěnme bàn?
¿Qué hacemos si mi hermano pequeño vuelve a perder las llaves?



以用来修饰还没有实现目的的某件事情。例如：

这道菜不错，下次我们还点，好吗？

（她们已经点了这道菜，实现了目的。现在想将来再点一次。）

今年我没有考上大学，打算明年再考一次。

（今年主语没有考上，没有实现目的。）

2.3 “又”也表示动作的重复，但是多用于已经实现，已经发生的事情。如果“又”用于还没有实现的事情，要注意应该用在假设句中，不然的话需要有“要、得、想”。例如：

她3年前去过一次上海，去年又去了一次。

（去年又去了上海，事情已经发生了。在这个句子中不能用“还”“再”。）

o asuntos que aún no se han realizado. Hai solo puede modificar asuntos cuyo objetivo se ha realizado, pero zai no funciona igual; zai puede modificar tanto asuntos cuyo objetivo se ha realizado como los que aún no se han realizado. Por ejemplo:

这道菜不错，下次我们还点，好吗？

Zhè dào cài bù cuò, xià cì wǒmen hái diǎn, hǎo ma?

Este plato está muy bueno, lo volveremos a pedir la próxima vez ¿De acuerdo?

(Ya han probado el plato, la acción se ha completado. En el futuro lo quiere volver a pedir.)

今年我没有考上大学，打算明年再考一次。

Jīnnián wǒ méi yǒu kǎoshàng dàxué, dǎsuàn míngnián zài kǎo yī cì.

Este año no he logrado aprobar el examen de acceso a la universidad, el año que viene quiero volver a presentarme.

(El sujeto “este año” no ha logrado acceder a la universidad a través del examen, no ha logrado su objetivo.)

2.3 You también puede expresar la repetición de una acción, pero se emplea sobre todo en asuntos que ya se han realizado o ya han sucedido. Si se emplea en asuntos que todavía no han sucedido hay que tener en cuenta que ha de usarse en oraciones de sentido condicional, de no ser así es necesario que en la oración esté el verbo yao (要), dei (得) o xiang (想). Por ejemplo:

她3年前去过一次上海，去年又去了一次。

Tā sān nián qián qùguò yī cì Shànghǎi, qùnián yòu qù le yī cì.

要是电脑又坏了，你就换新的吧。

Yàoshi diànnǎo yòu huài le, nǐ jiù huàn xīn de ba.

Si la computadora vuelve a estropearse, compre una nueva.



要是电脑又坏了，你就换新的吧。

（事情还没有实现，用在假设句中。在这个句子中不能用“还”“再”。）

今天参加了考试，明天又要参加考试。

（事情还没有实现，需要有“要”“得”或“想”。在这个句子中也可以用“还”）

2.4 “还”一般用在助动词前面，“再”用在助动词后面，“又”一般不会和助动词组合。例如：

虽然我要回国，但我还会来中国。
（在这个句子中不能用“又”或“再”。）

虽然我要回国，但我会再来中国。
（在这个句子中不能用“又”或“还”。）

Ella fue a Shanghái hace tres años y el año pasado volvió a ir.
(El año pasado volvió a ir a Shanghái, ya ha sucedido. En esta oración no es correcto usar hai o zai.)

要是电脑又坏了，你就换新的吧。

Yàoshi diànnǎo yòu huài le, nǐ jiù huàn xīn de ba.

Si la computadora vuelve a estropearse, compra una nueva.

(El asunto aún no ha sucedido y se emplea en una oración condicional. En esta oración no es correcto emplear hai o zai.)

今天参加了考试，明天又要参加考试。

Jīntiān cānjiā le kǎoshì, míngtiān yòu yào cānjiā kǎoshì.

(El asunto aún no ha sucedido y es necesario hacer uso de los verbos yao, dei o xiang. En esta oración también se puede usar hai.)

2.4 Hai suele emplearse delante de un verbo auxiliar; zai, en cambio, suele emplearse detrás de un verbo auxiliar. You no suele aparecer junto a un verbo auxiliar. Por ejemplo:

虽然我要回国，但我还会来中国。

Suīrán wǒ yào huí guó, dàn wǒ hái huì lái Zhōngguó.

Aunque he de regresar a mi país, volveré a venir a China.

(En esta oración no se puede emplear you o zai.)

虽然我要回国，但我会再来中国。

虽然我要回国，但我还会来中国。

Suīrán wǒ yào huí guó, dàn wǒ hái huì lái Zhōngguó.

Aunque he de regresar a mi país, volveré a venir a China.



下个星期我又要去医院。
(在这个句子中不能用“再”。)

2.5 “还”可以用于“动词+吗”结构和“动词+不+动词”结构，“又”“再”却不能。例如：

你下个周末还来不来我家玩儿？
下雨了，你还去图书馆吗？

2.6 “再”能用于祈使句，“又”“还”不能用于祈使句。例如：

服务员，请再来一碗米饭，谢谢！

2.7 “又”“再”和“还”这三个副词都可以表示某个现象继续存在，动作持续，但是“再”用于还没有实现的行为；“还”“又”都用于已经实现的行为。在这种用法中，“还”多用于“不、没、在”前面，相当于“仍然、仍旧”。

Suǐrán wǒ yào qù yī yuàn。
Aunque he de regresar a mi país, volveré a venir a China.
(En esta oración no se puede emplear you o hai.)

下个星期我又要去医院。
Xià ge xīngqī wǒ yòu yào qù yī yuàn。
La próxima semana he de volver al hospital.
(En esta oración no puede usarse zai.)

2.5 Hai puede emplearse en las estructuras “verbo + ma” y “verbo + bu + verbo”. You y zai en cambio no pueden hacerlo. Por ejemplo:

你下个周末还来不来我家玩儿？
Nǐ xià ge zhōumò hái lái bù lái wǒ jiā wánr?
¿La próxima semana vuelves a venir a mi casa a divertirnos?
下雨了，你还去图书馆吗？
Xià yǔ le, nǐ hái qù túshūguǎn ma?
Se ha puesto a llover ¿Aún vas a ir a la biblioteca?

2.6 Zai puede usarse en oraciones de sentido imperativo. You y hai no pueden hacerlo. Por ejemplo:

服务员，请再来一碗米饭，谢谢！
Fúwùyuán, qǐng zài lái yī wǎn mǐfàn, xièxiè!
Camarera, por favor, traiga otro bol de arroz, ¡gracias!

2.7 Los adverbios you, zai y hai pueden expresar que un determinado

你还没有恢复，再休息一会儿。
Nǐ hái méi yǒu huīfù, zài xiūxi yī huìr。
Aún no te has recuperado, sigue descansando.



你怎么还没做完作业?
 Nǐ zěnmě hái méi zuòwán zuòyè?
 ¿Cómo es que aún no ha terminado los deberes?



你还没有恢复，再休息一会儿。

你怎么还没做完作业?

(在这个句子中不能用“又”或“再”。)

2.8 “又”修饰动词的时候，动词之后一般用“了”。

他又看了手机。

你们又吵架了吗?

fenómeno sigue existiendo, que una acción se mantiene en el tiempo. La diferencia está en que zai se emplea cuando una actividad aún no se ha realizado, y hai y you lo hacen cuando una actividad ya se ha realizado. Con este uso hai suele aparecer delante de los términos bu

(不), mei (没) y zai (在), y equivale a todavía, aún.

你还没有恢复，再休息一会儿。

Nǐ hái méi yǒu huīfù, zài xiūxi yī huìr.

Aún no te has recuperado, sigue descansando.

你怎么还没做完作业?

Nǐ zěnmě hái méi zuòwán zuòyè?

¿Cómo es que aún no has terminado los deberes?

(En esta oración no sería correcto usar you o zai.)

2.8 Cuando you modifica un verbo, detrás del verbo suele emplearse la partícula le (了).

他又看了手机。


Tā yòu kànle shǒujī.

Ha vuelto a mirar el teléfono móvil.

你们又吵架了吗?

Nǐmen yòu chǎojiǎle ma?

¿Han vuelto a discutir ustedes?



老子的传奇与哲思

La historia y el pensamiento de Lao Zi

张慈贇 Zhang Ciyun

翻译 陆恺甜 (Lu Kaitian) Diego Barroso Sánchez



“老子”姓李名耳，前者是敬称。作为公认的中国历史上最受景仰的思想家之一，老子可谓传奇无数，事关其身世、经历、育人以及哲思的方方面面。

传奇之一无疑是关于老子的出生。传说他的母亲因目睹一颗星辰坠入自己的膝盖而受孕，而胎儿在子宫里孕育了整整80年。所以，刚一出世，老子已然是一位胡须花白、双耳垂轮，一副福寿绵长模样的长者了。

老子曾任周朝(约公元前11世纪-公元前256年)的守藏史官，负责保管宫廷档案，但不久他便辞任不做，一路西行，宣扬自己的思想与哲学理念。

一日，老子骑牛行至函谷关，被关令尹喜一眼认出并拦住，原来这位关令是老子学说的忠实“粉丝”。谁知为了能求师问道，关令竟要求老子出示官方的通行证才肯放行。

没有通行证，老子只得同意“以文易证”，著写一篇五千言的文章，阐述自己的哲学思想，于是，先秦名篇《道德经》便由此问世了。



El apellido de Lao Zi era Li y su nombre de pila era Er. Lao Zi es un título honorífico. Está ampliamente aceptado que Lao Zi es uno de los filósofos más venerados de la historia de China. Existen numerosas leyendas acerca de su nacimiento, carrera, enseñanzas e ideas filosóficas.

De acuerdo con una leyenda popular, Lao Zi fue concebido cuando su madre vio caer una estrella en su regazo y permaneció en el útero durante 80 años. Cuando nació, ya era un hombre adulto con barba gris y largos lóbulos de las orejas, símbolo de fortuna y longevidad.

Por un período de tiempo, se encargó de los archivos de la corte real de la dinastía Zhou (alrededor del siglo XI-256 a. C.). Pero más tarde renunció y fue hacia el oeste para diseminar sus ideas y su filosofía.

Un día, mientras montaba un buey, se acercó al paso del monte Hangu y fue detenido por Yinxi, un centinela que vigilaba el paso. Como fiel seguidor de la filosofía de Lao Zi, el oficial reconoció inmediatamente al gran maestro. Pero, con el fin de pedirle a Lao Zi que le enseñara algo de su filosofía, el oficial le exigió al anciano que presentara un permiso oficial para salir del país.

Como Lao Zi no tenía ningún documento, aceptó escribir un ensayo de 5 000 palabras acerca de su filosofía a cambio de un pasaje al oeste. Ese ensayo resultó ser el famoso *Daodejing* (también *Tao Te Ching*), o el *Libro del Camino y de la Virtud*.

En la actualidad, los estudiosos de todo el mundo siguen debatiendo si el libro fue escrito realmente por Lao Zi o si fue compilado por sus alumnos y discípulos. Sin embargo, todos concuerdan en que el libro refleja el pensamiento de Lao Zi.

En el libro, Lao Zi emplea el concepto de *Dao* (Tao) para explicar todos los cambios del universo. El *Dao*, que también ha sido traducido como "Camino" o "Gran Regla", se considera la misteriosa fuente o ideal de todas las existencias. Lao Zi abogaba por la "no acción", lo que significa dejar que la naturaleza siga su curso o ajustarse a la ley de la naturaleza, y renunciaba al teísmo.

También expuso muchas ideas dialécticas e intentó crear un conjunto de teorías e ideología que pudiera abarcar todo el universo, tal como: "El *Dao* engendra al uno, el uno engendra al dos, el dos engendra al tres y el tres engendra a los diez mil seres." Lao Zi creía que nada es internamente unitario y estático, sino complejo y en constante cambio. Además, la transmutación con frecuencia sucede entre cosas contradictorias. Dijo en el *Daodejing*: "La firme virtud parece debilidad, el gran sonido raramente se oye, la gran imagen no tiene forma, el gran cuadrado no tiene ángulos."

Otras citas famosas de Lao Zi son:

- Los diez mil seres del mundo nacen del ser; el ser nace del no-ser.
- La felicidad se apoya en la desgracia, la desgracia en la felicidad se esconde.

时至今日，世界各地的学者仍在为《道德经》是出自老子之手，抑或是其弟子代为编纂而争论不休。但是，学者们都完全认同《道德经》体现了老子的思想理念。

书中，老子引入“道”的概念来解释天地宇宙间的种种变化。“道”也被译作“法”或者“规律”，被视为万事万物的神秘之源或典范。老子崇尚“无为”，主张顺其自然，合乎天理，否定有神论。

老子亦推出许多辩证观，试图建立一个囊括宇宙万物的理论，主张“道生一，一生二，二生三，三生万物”。老子认为事物内部不是单一和静止的，而是复杂和变化的。并且，相互对立的事物往往会发生转化。《道德经》中这样的观念不胜枚举，又如“大器晚成，大音希声，大象无形，大方无隅”等。

诸如此类的名言还有：

天下万物生于有，有生于无。

祸兮福之所倚，福兮祸之所伏。

上善若水，水善利万物而不争。

千里之行，始于足下。

一日，一人来向老子请教长寿的秘诀。这位耄耋之年的老人先是张大嘴巴，然后问来者：“你看到里面有牙齿吗？”来者答道：“里面一颗牙齿都没有啊。”老子又问：“那你能看到我的舌头吗？”来者又答：“能看到啊。”

老子笑道：“夫舌之存也，岂非以其柔耶？齿之亡也，岂非以其刚耶？此为刚柔存亡之道，你明白了吗？”

时至今日，老子的思想依旧对中国文化有着强大的影响力。几乎所有的青年学子都能够背诵老子的名言：“道可道，非常道；名可名，非常名。”

– El hombre de bondad superior es como el agua. El agua sabe favorecer a todos los seres, mas no lucha.

– Una jornada de mil li [medio kilómetro] empieza por un primer paso.

Un día, un hombre vino a ver a Lao Zi y le pidió el secreto de su longevidad. Lao Zi, entonces ya con más de noventa años, abrió su boca y preguntó: “¿Puedes ver algún diente ahí?” El hombre respondió: “No, ni un solo diente.” Lao Zi preguntó entonces: “¿Puedes ver mi lengua ahí?” “Sí.” respondió el hombre.

“Todos los dientes duros se han ido, pero la lengua blanda permanece. ¿Lo entiendes ahora?” Lao Zi sonrió.

Hoy en día, el pensamiento de Lao Zi todavía ejerce una gran influencia en la cultura china. Casi todos los jóvenes estudiantes pueden recitar estas famosas palabras: “El *Dao* que puede expresarse no es el *Dao* permanente; el nombre que puede nombrarse no es el nombre permanente.”



选编自《中国历史人物》(*Antiguos chinos que dejaron su huella en la historia*)

中文翻译：炎博文化 Yanbowenhua
苦小牧 Shan Xiaomu

上海译文出版社 (Editorial de Traducción de Shanghai)

2020年5月

致敬历史 开启未来

—— 2021年“孔子学院日”活动成功举办

Homenaje al pasado y apertura al futuro
— Exitosa celebración del “Día del Instituto Confucio” de 2021



2021年9月27日，由中国国际中文教育基金会组织，以“致敬历史，开启未来”为主题的2021年“孔子学院日”活动在中国北京成功举办。中国国际中文教育基金会理事长、中国科学院院士杨卫出席活动并致辞。孔子学院院长、教师、在华留学学员和中方合作机构代表等100余人出席现场活动，全球孔院通过线上共同庆祝这一属于自己的节日。

今年是设立“孔子学院日”的第八个年头。因为“八”在汉语里与“发展”的“发”谐音，具有“生机勃勃”“发展壮大”之美好意涵，所以本次“孔子学院日”以“致敬历史、开启未来”为主题，既是向孔子学院过去十七年的发展历史和成绩致敬，也是向长期以来为孔院辛勤付出、作出重要贡献的孔院人和伙伴们致敬，同时展示全体孔院人共创美好未来的决心和信心！

El 27 de septiembre de 2021 se celebró con éxito en Beijing (China) el “Día del Instituto Confucio”, organizado por la Fundación Internacional para la Enseñanza de la Lengua China (CIEF) bajo el lema “Homenaje al pasado y apertura al futuro”. El presidente de la organización y académico de la Academia China de Ciencias, Sr. Yang Wei, asistió al evento y pronunció un discurso. El acto contó con la presencia de más de cien personas, incluyendo directores y profesores de los Institutos Confucio, alumnos que estudian en China y representantes de sus colaboradores chinos. Los Institutos Confucio de todo el mundo celebraron juntos esta fiesta en línea.

Este es el octavo año en que se celebra el “Día del Instituto Confucio”. Como la palabra china “bā” (número ocho) tiene una pronunciación similar a la de “fā” en la palabra “fāzhǎn” (desarrollo), que connota el buen deseo de “vitalizarse” y “desarrollarse”, este es un año propicio. En esta ocasión, el “Día del Instituto Confucio”, cuyo lema es “Homenaje al pasado y apertura al futuro”, rinde homenaje no solo a la historia y a los logros del Instituto Confucio en los últimos 17 años, sino también a sus trabajadores y socios que han trabajado mucho y han hecho importantes contribuciones a la organización a lo largo de los años, y también demuestra la determinación y la confianza de todo su personal para construir juntos un futuro mejor.

十年耕耘、十年收获

“孔子学院日”活动举办之日，首批75位院长获“孔子学院院长纪念奖章”殊荣。孔子学院自成立以来，为帮助所在国人民学习汉语、助力所在国家和中国的教育文化交流、增进中国人民与各国人民相互了解和友谊，发挥着日益重要的作用。孔子学院能够取得今天的成就，离不开中外双方合作机构、广大孔院师生以及社会各界的共同支持和努力。大批爱岗敬业、热心奉献的孔院院长们更是其他人无法取代的核心和关键，他们是中外方的连接点、是双方融合的关键点，他们是孔院发展政策规划的制定者、也是执行者，他们是教育工作者，更是友好的使者。为了表达对孔院院长们为孔子学院和国际中文教育事业所作贡献的崇高敬意，中国国际中文教育基金会决定自2021年起，向在院长岗位累计工作满十年、得到中外方合作机构一致认可的院长颁授“孔子学院院长纪念奖章”。

“‘君子乐其治，是以有终身之乐，无一日之忧’，”智利圣托马斯大学孔子学院外方院长李莲(Lilian Espinoza)用孔子的话语表达了对孔院大家庭的热爱，她说：“我喜欢在这里工作，热爱这份工作。”先后在孟加拉国两所孔院工作的周铭东院长用十年的时间，“从一个初来乍到的‘异乡人’成为了南北大学校长的中国女儿，成为达卡大学校长口中的‘半个孟加拉人’”。院长们对孔院家庭之热爱溢于言表。

黎巴嫩圣约瑟夫大学孔子学院外方院长安东尼·侯卡耶姆(Antoine Hokayem)即将结束五十二年的学术生涯，他说：“现在从孔子学院的岗位上离开我奉献终生的大学，这是我所认为最完美的收场。”巴西圣保罗州立大学孔子学院外方院长保利诺(Luís Antonio Paulino)说：“我很自豪能与许多巴西和中国同事，一起

Diez años de trabajo diligente bien recompensado.

Los primeros directores, 75 en total, recibieron la “Medalla por servicio prolongado como director del Instituto Confucio” durante la celebración. Desde su fundación, el Instituto Confucio ha desempeñado un papel cada vez más importante al ayudar en el aprendizaje del chino a las personas de los países que acogen la organización, al facilitar los intercambios educativos y culturales entre China y el resto del mundo y al mejorar el entendimiento mutuo y la amistad del pueblo chino con el resto del mundo. Lo que el Instituto Confucio ha podido conseguir hoy se atribuye por un lado al apoyo y los esfuerzos conjuntos de sus colaboradores, tanto chinos como extranjeros, sus profesores y estudiantes y todos los sectores de la sociedad, y por otro, a los directores entrañables que se dedican desinteresadamente y con mucha pasión a su trabajo. Ellos son el núcleo irremplazable del desarrollo de los Institutos, el vínculo entre la parte china y la extranjera, el punto clave de integración entre ambos lados; son creadores y ejecutores de las políticas y planes de desarrollo de los Institutos Confucio; por último, también son educadores y enviados de amistad. Con el fin de mostrar el más profundo respeto hacia los directores por su gran contribución a los Institutos Confucio y a la enseñanza internacional del chino, la CIEF ha decidido conceder la “Medalla por servicio prolongado como director del Instituto Confucio” a partir de 2021 a aquellos que hayan trabajado durante un total de diez años en el cargo de director y se hayan ganado el reconocimiento unánime de sus socios chinos y extranjeros.

“A un hombre de virtudes le satisface trabajar con ahínco y dedicación y por consiguiente, disfruta de una vida llena de felicidad y sin ningún tipo de preocupación.” Lilian Espinoza, directora del Instituto Confucio de la Universidad Santo Tomás (Chile) citó las palabras de Confucio para expresar su pasión por el Instituto y dijo: “Me gusta trabajar aquí y amo mi trabajo.” Zhou Mingdong, que ha trabajado de directora en dos Institutos Confucio de Bangladesh durante diez años, ha pasado de “ser una ‘extranjera’ cuando llegó por primera vez”, a ser “la hija china del rector de North South University y una ‘medio bangladesí’ en palabras del rector de la Universidad de Dhaka”. **Es evidente el amor que tienen los directores hacia la familia de los Institutos Confucio.**

Antoine Hokayem, director del Instituto Confucio de la Universidad de San José de Beirut (Líbano), que está a punto de llegar al final de su





参与它的建设，成为巴中友谊美好历史的一部分。”院长们对孔院发展之成就充满自豪。

“由于疫情的原因，我们很快转为了线上课程，结果我们的学员人数甚至还大大增加了，这也给了我们很大的信心。”慕尼黑孔子学院外方院长高芳芳认为疫情阻挡不了学员们学习中文的热情。马达加斯加塔那那利佛大学孔子学院外方院长祖拉桑(Holiseheno Zo Eva Rasendra)说：“学习和传播中国语言文化是我毕生的追求。我想继续把我的全部时间和精力，奉献给中文教育事业。”匈牙利罗兰大学孔子学院外方院长郝清新(Hamar Imre)希望还有

carrera académica de 52 años, comentó: “Me parece una conclusión perfecta dejar la universidad a la que he dedicado mi vida dejando el puesto de director del Instituto.” Luis Antonio Paulino, director del Instituto Confucio de la Universidad Estatal de São Paulo (Brasil), dijo: “Estoy orgulloso de haber participado en su construcción junto con muchos colegas brasileños y chinos, y de formar parte de la hermosa historia de la amistad entre Brasil y China.” **Los directores están orgullosos de los logros del Instituto Confucio.**

“Debido a la pandemia, trasladamos rápidamente los cursos a internet y, como resultado, nuestro número de alumnos incluso aumentó significativamente, lo que nos dio mucha confianza.” Gao Fangfang, directora alemana del Instituto Confucio de Múnich, cree que la epidemia no pudo frenar el entusiasmo de los alumnos por aprender chino. Holiseheno Zo Eva Rasendra, directora del Instituto Confucio de la Universidad de Antananarivo (Madagascar), declaró: “Aprender y difundir la lengua y la cultura chinas ha sido un empeño mío de toda la vida. Quiero seguir dedicando todo mi tiempo y energía a la causa de la enseñanza del chino.” Hamar Imre, director del Instituto Confucio de Universidad Eötvös Loránd (Hungría), espera seguir teniendo la oportunidad, la capacidad y la fuerza para continuar en el puesto de

机会、还有能力、还有力量继续当孔子学院的院长，再等十年以后，再获得二十年的纪念奖章。

院长们对孔院事业之未来信心满满。

看着视频里那一帧帧精彩画面，听着院长们那一句句衷心祝福，让人深受感动、备受鼓舞。我们相信在包括院长在内的所有孔院人的共同努力下，孔子学院必将继续成为促进两校、两地、两国之间教育合作与交流的优质平台，必将为推动建设人类命运共同体发挥重要作用。

最·孔院，镜头下的温暖与力量

经专家评审，100部作品突围而出角逐“最·孔院”最终奖项。世界各国人民创造的灿烂文化，是人类共同的宝贵财富。孔子学院在开展好汉语教学的同时，也为促进文化知识传播、人民心灵沟通倾注了大量热情和心血。为了向中外社会展现最真实、最温暖、最感人、最幽默的孔院故事，展现世界不同国家和地区的文化，由中国国际中文教育基金会主办、中国教育出版传媒集团支持、面向孔院大家庭发起的“最·孔院”短视频征集活动得到了热烈响应。活动共收到风格各异、创意百出的参赛作品近500部，大家各施其才、各展所长，涌现出一批孔院达人和明星。在“最·孔院”，可以发现全球孔院的美好模样；在“最·中文”，可以聆听全世界说出的中国话；在“最·文化”，可以欣赏不同文明在此交流互鉴的精彩。大众投票的过程促进参与者的心灵沟通，主办方和支持单位设置的奖项重在提升孔院参与活动的热情。

CI.CN，我们共同的云上家园

全球孔子学院(孔子课堂)需要一个以网站为载体的共同的云上家园。孔子学院属于中国，也属于世界。新时期孔子学院将继续坚持开放、

director del Instituto por otros diez años antes de recibir la medalla conmemorativa por 20 años de servicio. **Los directores tienen mucha confianza en el futuro del Instituto Confucio.**

Son conmovedores y animadores los maravillosos momentos recopilados en vídeo y los sinceros deseos expresados por los directores. Está la convicción de que con los esfuerzos conjuntos tanto de los directores como de todo el personal, el Instituto Confucio seguirá siendo una plataforma de calidad para promover la alianza y el intercambio educativo entre institutos de educación, regiones y países, y desempeñará un papel crucial en promover la construcción de una comunidad con futuro compartido para la humanidad.

Concurso “ZUI· Instituto Confucio”. Afectos y talentos a través de la cámara.

100 candidaturas fueron preseleccionadas por expertos para participar en la fase final del concurso “ZUI· Instituto Confucio”. Las espléndidas culturas de diferentes pueblos del mundo son tesoros comunes y preciosos de la humanidad, por lo que el Instituto Confucio, además de enseñar la lengua china, también dedica mucha pasión y esfuerzos a promover la difusión de conocimientos culturales y la comunicación entre los pueblos. Con el fin de contar a las comunidades china y extranjeras historias que sean más auténticas, afectuosas, conmovedoras y divertidas (tal y como revela el nombre “ZUI”, el grado superlativo en chino) y de mostrar la diversidad cultural de diferentes países y regiones del mundo, se creó el concurso de vídeos cortos “ZUI· Instituto Confucio”, organizado por la CIEF y apoyado por China Education Publishing & Media Group Ltd. Recibió respuestas muy activas con cerca de 500 trabajos de distintos estilos y de mucha creatividad, y en ellos surgieron varios talentos y estrellas de los Institutos de todo el mundo. En la categoría “ZUI· Instituto Confucio”, se descubre la belleza de los propios Institutos Confucio; en “ZUI· Chino”, se escucha el chino pronunciado por la gente de todas partes del mundo; en “ZUI· Cultura”, se puede contemplar el magnífico encuentro e intercambio de diferentes civilizaciones. La votación pública de las entradas constituye un proceso en que se fomenta una conexión espiritual entre los participantes, mientras que los premios establecidos por los organizadores y los



Online-voting

ZUI · CONFUCIUS INSTITUTE
SHORT VIDEOS

「最·孔院」

短视频投票

2021

09.29

09:00

10.15

24:00

| 北京时间 |

加强协同、不断创新，通过开放吸引中外社会各界更多支持，通过协同不断提质增效，通过创新不断激发内生动力，共同打造一个共赢共生的孔子学院生态圈。中国国际中文教育基金会自成立以来，就一直在为建立一个开放、协同、创新的孔子学院云上家园而不断努力。经过一年多反复打磨，几期开发，孔子学院全球门户网站www.ci.cn终于上线。网站将致力于加强全球孔子学院间的协同，提供更加开放、更加便捷、更加高效的服务，协助中外方合作机构更好地发挥主体作用，促进孔子学院更可持续、更高质量发展。

网站属于所有孔院人。要把网站建设得更好、作用发挥得更实，需要大家共同努力。欢迎大家登录网站，欢迎各孔院入驻网站，欢迎大家把自己的精彩课程、精彩作品共享到网站。

孔子学院作为中外合作举办的语言教学机构，自成立伊始，就一直秉持促进中文国际传播、加深世界人民对中国语言文化了解的宗旨，为增进国际理解作出了应有之贡献。中国国际中文教育基金会将坚持孔子学院共商共建共享的理念，继续与各方合作伙伴携手并肩，共同打造孔子学院健康发展生态圈，共同开创国际中文教育事业新篇章！

patrocinadores tienen como objetivo aumentar el entusiasmo por participar en el evento entre los Institutos.

CI.CN, nuestro hogar común en la nube.

Pertenecientes a China, pero también al mundo, los Institutos Confucio (Aula Confucio) necesitan un espacio común en la nube que permita construir en la nueva era un ecosistema en los que estos puedan coexistir y beneficiarse. Para lograr este objetivo, el Instituto Confucio seguirá adhiriéndose a la apertura, la sinergia y la innovación continua: por medio de la apertura, atrae más apoyo de todos los sectores tanto de la sociedad china y como de las comunidades extranjeras; con la sinergia, mejora la calidad y la eficiencia; y estimula con la innovación el impulso para el desarrollo interno de las comunidades. Desde su creación, la CIEF se ha esforzado por establecer un hogar abierto, colaborativo e innovador para los Institutos Confucio en la nube. Tras más de un año de ajustes repetidos y varias fases de desarrollo, el portal global del Instituto Confucio www.ci.cn está por fin en línea. El sitio web se dedicará a reforzar la sinergia entre los Institutos Confucio de todo el mundo, proporcionando servicios más abiertos, cómodos y eficaces, ayudando a las instituciones chinas y extranjeras asociadas a desempeñar mejor su papel principal, y promoviendo un desarrollo más sostenible y de mayor calidad para los Institutos Confucio.

El sitio web pertenece a todos del Instituto Confucio, por eso se necesita el esfuerzo conjunto de todos para que sea mejor y más eficaz. Se extiende la invitación a visitar el portal del Instituto, unirse a él y compartir allí sus excelentes cursos y obras.

Desde su fundación, el Instituto Confucio, como institución de enseñanza de idiomas organizada en cooperación de China con el extranjero, ha mantenido el objetivo de promover la difusión internacional de la lengua china y profundizar en la comprensión de la lengua y la cultura chinas en todo el mundo, y ha hecho su debida contribución a la mejora del entendimiento internacional. La CIEF seguirá trabajando de la mano de todos los socios para construir un entorno saludable para el desarrollo de los Institutos Confucio y crear un nuevo futuro para la enseñanza internacional del chino.

(中国国际中文教育基金会 CIEF

翻译 丁伊雯 Ding Yiwen

审校 Diego Barroso Sánchez)

《孔子学院》征稿函

《孔子学院》由中国国际中文教育基金会主办、上海外国语大学协办，是拥有标准国际连续出版物刊号 (ISSN) 和中国国内统一刊号 (CN) 面向全球发行的出版物。该刊为双月刊，有中英、中法、中西、中俄、中德、中意、中葡、中阿、中泰、中韩、中日11个中外文对照版。

现需征稿，主题如下：

1. 国际中文教育，如教学、研究、考试；
2. 孔院故事，以个人视角讲述孔子学院故事，尤其欢迎在特色孔子学院、示范孔子学院、孔子学院联盟中发生的故事；
3. 中华文化、跨文化交流、当代中国社会生活。

投稿须知：

1. 文稿完整，包括题目、正文、署名和作者简介。
2. 字数为800-3000字，中文、外文、中外文对照皆可。欢迎提供配图，请附图片说明，不低于3MB，以附件形式发送。
3. 咨询、投稿邮箱：ci.journal@ci.cn。编辑部将在收稿10个工作日内，回复作者并确认收稿信息。

免责声明：投稿稿件要求原创、首发，稿件中不得含有任何违法内容，不得侵犯他人名誉权、隐私权、商业秘密等合法权益，否则引发的法律责任由投稿人承担。一经投稿，即视为作者将作品多语种的修改权、复制权、汇编权、翻译权、信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）在全球范围内转让给《孔子学院》编辑部。

《孔子学院》编辑部

Convocatoria de artículos para *Instituto Confucio*

La revista multilingüe *Instituto Confucio* es una publicación organizada por la Fundación Internacional para la Enseñanza de la Lengua China en colaboración con la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai; cuenta con Número Internacional Normalizado de Publicaciones Seriadas (ISSN) y Número Doméstico Normalizado de Publicaciones Seriadas de China (CN) para su distribución mundial. Es una revista bimestral con 11 ediciones bilingües en chino-inglés, chino-francés, chino-español, chino-ruso, chino-alemán, chino-italiano, chino-portugués, chino-árabe, chino-tailandés, chino-coreano y chino-japonés.

Ahora, la revista abre una convocatoria para enviar artículos acerca de los siguientes temas:

1. Didáctica internacional de la lengua china: enseñanza, investigación, examinación, etc.
2. Historias de los Institutos Confucio: contar historias de los Institutos Confucio desde una perspectiva personal. Son especialmente bienvenidas las historias de los Institutos Confucio que tienen características particulares, los Institutos Confucio modelo y las alianzas de los Institutos Confucio.
3. Cultura china, comunicación intercultural, vida social china contemporánea.

Directrices para los autores:

1. Se debe entregar un manuscrito completo que incluya título, cuerpo, nombre y presentación del autor.
2. El número de palabras debe ser entre 800 y 3000 caracteres o palabras, en chino, en un idioma extranjero o ambas lenguas. Son bienvenidas las imágenes, siempre y cuando sean de por los menos 3 MB e incluyan una pequeña explicación, y se deben enviar como archivo adjunto.
3. Los textos y las consultas pueden enviarse a la dirección ci.journal@ci.cn. El consejo editorial responderá al autor y confirmará la recepción del manuscrito en un plazo de 10 días laborales desde su recepción.

Aviso legal: Las contribuciones deben ser originales para ser publicadas por primera vez, y no deben contener ningún contenido ilegal ni violar los derechos e intereses legales de terceros, como el derecho a la reputación, la privacidad y los secretos comerciales, de lo contrario la responsabilidad legal que se derive de ellas correrá a cargo del contribuyente. Una vez presentado el manuscrito, se considera que el autor cede al consejo editorial del Instituto Confucio los derechos de autor de la obra en varios idiomas, incluidos los derechos de modificación, reproducción, compilación, traducción, difusión en la red de información y los derechos de autor de los productos digitales electrónicos (excepto los derechos de atribución y de protección de la integridad de la obra) en todo el mundo.

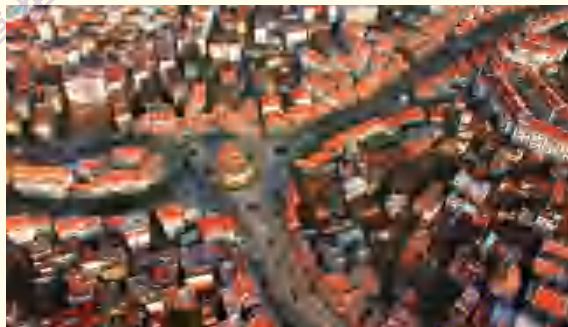
据考古和历史记载，今天的泉州是新石器时期闽越族群的始居之地。公元260年，成为东安县治所在地。后来，这座港口有了两个别称：因其古城状若鲤鱼而获称“鲤城”；因公元10世纪时海港入口处遍植刺桐树而获称“刺桐城”。阿拉伯语中“泽顿”(zayton)是这种树木的中文名字“刺桐”(citong)的音译。

一直以来，泉州被视为闽南文化的发祥地，以其独具特色的农业、海洋商贸、建筑、民俗、宗教和语言而闻名于世。闽南文化不仅影响了中国的浙江、海南、广东、广西、台港澳诸地，还影响到了东南亚诸国。

作为中国八大主要方言之一的闽南语，同样源自泉州。这种方言主要为福建南部地区和台湾多地的人们所使用。而且，在世界各地的许多国家，也都能听到闽南话。

此外，作为港口城市，泉州通联四海，密接八方。公元10至14世纪间，它已俨然成为一座国际化大都市，将多种文化共冶一炉。

联合国教科文组织网站上的发布如是说：“世界各地的海员、商人、探险家都纷至沓来，他们的频繁往来，促成了城市中各民族团体和宗教信仰间的和平共处之风，其中包括了佛教、印度教、道教、景教、摩尼教、犹太教、天主教和伊斯兰教。”



► (陈英杰 Chen Yingjie)

Quanzhou se considera desde hace tiempo la cuna de la cultura *minnan*, y es famosa por su singular agricultura, comercio marítimo, arquitectura, folclore, religión y lengua. La cultura *minnan* ha influido no solo en Zhejiang, Hainan, Guangdong, Guangxi, Taiwán, Hong Kong y Macao y otras partes de China, sino también en los países del Sudeste Asiático.

El dialecto *minnan*, uno de los ocho principales dialectos de China, también es originaria de Quanzhou. Este dialecto lo hablan principalmente los habitantes de la región meridional de Fujian y muchas partes de Taiwán. Además, el *minnan* también se puede escuchar en muchos países del mundo.

Además, como ciudad portuaria, Quanzhou estaba conectada con todo el mundo. Entre los siglos X y XIV, se convirtió en una ciudad cosmopolita donde se encontraban muchas culturas.

En una publicación del sitio web de la UNESCO se afirma que “marineros, comerciantes y exploradores de todo el mundo fueron y vinieron, y sus frecuentes visitas han contribuido a la coexistencia pacífica entre distintos grupos étnicos y tradiciones religiosas en la ciudad, como el budismo, el hinduismo, el taoísmo, el nestorianismo, el maniqueísmo, el judaísmo, el catolicismo y el islam”.

Hoy en día, todavía hay unos 20 lugares históricos repartidos por la ciudad costera, testimonio de su antiguo esplendor. Por ejemplo, el templo



▼ (陈英杰 Chen Yingjie)